



Co-funded by the  
European Union

ACTIVIDAD FORMATIVA ***MULTILINGÜISMO Y EDUCACIÓN  
EN LA UNIÓN EUROPEA***

MÓDULO JEAN MONNET “*MULTILINGUALISM AND  
MULTILINGUAL EDUCATION IN THE EUROPEAN UNION*”  
(MULTILING-EU) (101085440 — MULTILING-EU —  
ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH)



Co-funded by the  
European Union

## **PROGRAMA**

# MÓDULO JEAN MONNET MULTILINGÜISMO Y EDUCACIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA

Aula 0.17 Tranfronterer  
Universitat de Lleida  
Av. De l'Estudi General, 4 Lleida

Marzo - Mayo 2023

## SEMINARIO I. MULTILINGÜISMO EN LA UNIÓN EUROPEA



### Ponentes

- Cecilio Lapresta UdL
- Àngel Huguet UdL



### Hora y fecha

28 - 29/03 (19-21h)  
11-12-14/04(19-21h)

### 1. La importancia del Multilingüismo

#### 1.1. Multilingüismo vs Plurilingüismo

#### 1.2. Lenguas Oficiales de la Unión Europea / Carta Europea de las Lenguas / Protección de las lenguas minoritarias

### 2. El Multilingüismo como a competencia clave

#### 2.1. Mejora de las competencias lingüísticas

#### 2.2. El Marco Común Europeo para las Lenguas

### 3. Iniciativas europeas en materia de lenguas

#### 3.1. El Día Europeo de las lenguas

#### 3.2. El Sello Europeo de las lenguas

### 4. Catalunya ante el Multilingüismo: Pasado, presente y futuro

**CASO PRÁCTICO:** Seminario de Lenguas

## SEMINARIO II. MULTILINGÜISMO Y EDUCACIÓN. POLÍTICAS DE LA UNIÓN EUROPEA



### Ponentes

- Juan Jiménez (UMONS)
- Michael Martínez (UTOLOUSE)



### Hora y fecha

18-19/04 (19-21h)  
24-25-26/04(19-21h)

### 1. Políticas de la UE en materia de multilingüismo

#### 1.1. Programa Erasmus+

#### 1.2. Proyectos financiados: LISTIAC i MultiMind

#### 1.3. Monitor de la Educación y de la Formación

### 2. Cooperación

#### 2.1. OCDE

#### 2.2. Consejo de Europa

### 3. Actividades científicas

#### 3.1. Enfoque del aprendizaje de lenguas

#### 3.2. Recolección de datos sobre el aprendizaje de lenguas

#### 3.3. Contextos transnacionales: aprendizaje y mantenimiento de lenguas per parte de alumnos mi per ep

#### 3.4. Prácticas de innovación en la enseñanza de lenguas

#### 3.5. Enseñanza de lenguas y diversidad en las escuelas

### 4. La enseñanza de/en las lenguas no francesas en Francia:

#### monolingüismo asumido o fomento del plurilingüismo?

**CASO PRÁCTICO:** Síntesis de Políticas Lingüísticas y Educativas en la UE

# MÓDULO JEAN MONNET MULTILINGÜISMO Y EDUCACIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA

Aula 0.17 Tranfronterer  
Universitat de Lleida  
Av. De l'Estudi General, 4 Lleida

Marzo - Mayo 2023

(Marzo - Mayo 2022)

## SEMINARI III. MULTILINGÜISMO Y EDUCACIÓN. ENFOCAMENT DIDÀCTIC



### Ponentes

- Alberto Fernández UNIOVI
- Adelina Ianos UdL



### Hora y fecha

2-3/05 (19-21h)  
8-9-10/05(19-21h)

### 1. El enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de lengua

- 1.1.La recomendación del Consejo relativa a un enfoque global de la enseñanza y aprendizaje de lenguas
- 1.2.Conciencia lingüística en la escuela

### 2. Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE)

- 2.1.Orígens i desarrollo de AICLE
- 2.2.Principios básicos
- 2.3.Translanguaging

### 3. AICLE i enseñanza de lenguas: estrategias metodológicas de lenguas:

- 3.1.La integración de lengua y contenidos y el modelo de las 4Cs
- 3.2.Mejores prácticas AICLE

### 4. Conclusiones e implicaciones para futuros/as docentes

- 4.1.Las enseñanzas lingüísticas actualmente
- 4.2.Multilingüismo y educación

**CASO PRÁCTICO:** El futuro de la Educación Lingüística en Europa:  
Prácticas innovadoras

## SEMINARI IV. MULTILINGÜISMO, PLURILINGÜISMO Y EMPLEABILIDAD



### Ponentes

- Andreu Van Hooft URADBOUD
- Andrés Sandoval UBATH



### Hora y fecha

16-17/05 (19-21h)  
22-23-24/05(19-21h)

### 1. Ciudadanos multilingües/bilingües y lenguas en contacto en la comunicación profesional en la Unión Europea

### 2. Teoría de la acomodación lingüística: Relevancia teórica

### 3. Actitudes lingüísticas generales de ciudadanos bilingües hacia su L1 i su L2

### 4. Economía de la Lengua

- 4.1.Acceso al Mercado Laboral
- 4.2.Mercado Laboral Globalizado
- 4.3.Estudis en contextos bilingües i multilingües

**CASO PRÁCTICO:** En catalán o en castellano? Las actitudes lingüísticas de ciudadanos catalanes bilingües (catalán/castellano) hacia un anuncio institucional a favor de la vacunación contra el Covid-19 en catalán y castellano



Universitat de Lleida



Co-funded by the  
European Union



Co-funded by the  
European Union

## **SEMINARIO I: MULTILINGÜISMO EN LA UE**

**CECILIO LAPRESTA – ÁNGEL HUGUET**



Co-funded by the  
European Union

## MATERIAL DIDÁCTICO: PRESENTACIÓN DE CONTENIDOS y LINKS



Co-funded by the  
European Union

# Seminario I. MULTILINGÜISMO EN LA UE

CECILIO LAPRESTA – ÁNGEL HUGUET

**MÓDULO JEAN MONNET: Multilingüisme i Educació a la Unió Europea  
(MULTILING-EU)**

**(101085440 — MULTILING-EU — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH)**



# La importancia del Multilingüismo

- Multilingüismo vs Plurilingüismo

# La importancia del Multilingüismo

- Las lenguas oficiales en la UE

- Un poco de historia:

- 1958: alemán, francés, italiano, neerlandés

- Actualidad: (24) alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finlandés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco.

# La importancia del Multilingüismo

- Las lenguas oficiales de la UE
  - ¿Cómo suenan?
    - <https://op.europa.eu/webpub/dgt/languages-take-you-further/es/discover/>
- La Carta Europea de las Lenguas
  - <https://www.coe.int/es/web/compass/european-charter-for-regional-or-minority-languages>

# La importancia del Multilingüismo

- Protección de las Lenguas Minoritarias
  - <https://rm.coe.int/fcnm-leaflet-es-version-final/1680a3cd8a>

# El multilingüismo como competencia clave

- Una de las 8 competencias clave para la realización personal, un estilo de vida saludable y sostenible, la empleabilidad, la ciudadanía activa y la inclusión social.
- Algunos datos (Eurostat, 2012):
  - *“el 42 % de los alumnos de 15 años participantes había alcanzado un nivel de «usuario independiente» en su primera lengua extranjera (B1/B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)*
  - *el 25 % había alcanzado ese nivel en una segunda lengua extranjera*
  - *el 14 % de los alumnos ni siquiera tenía conocimientos básicos de una lengua extranjera.”*

# El multilingüismo como competencia clave

- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
  - A1/A2/B1/B2/C1/C2

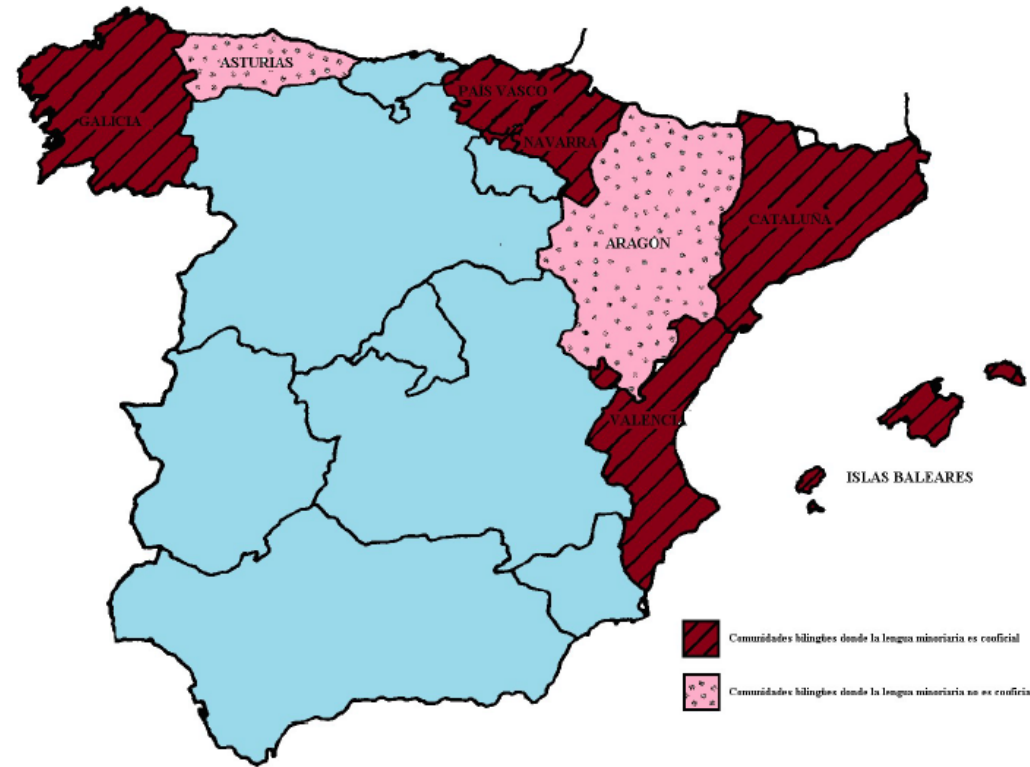
# Iniciativas europeas en materia de lenguas

- El Día Europeo de las Lenguas
  - <https://edl.ecml.at/Home/tabid/1455/language/es-ES/Default.aspx>
- El Sello Europeo de las lenguas

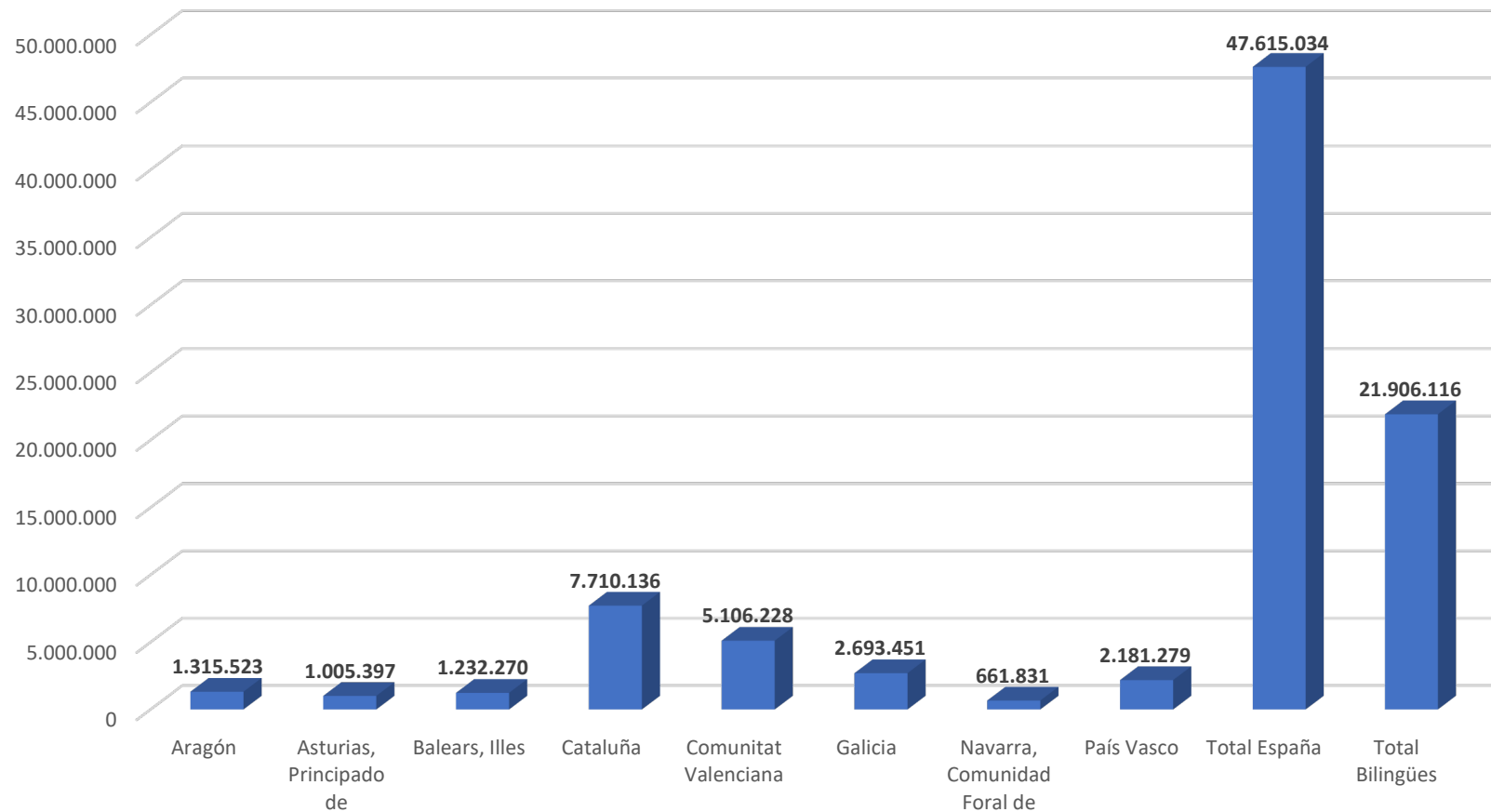
# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

- Un poco de historia
  - Dictadura Franquista (1939 – 1975)
  - Democracia – Constitución española (1978)
    - Art3. (1) *“El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.”*
    - Art3. (2) *“Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos”*

# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro



# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro



# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

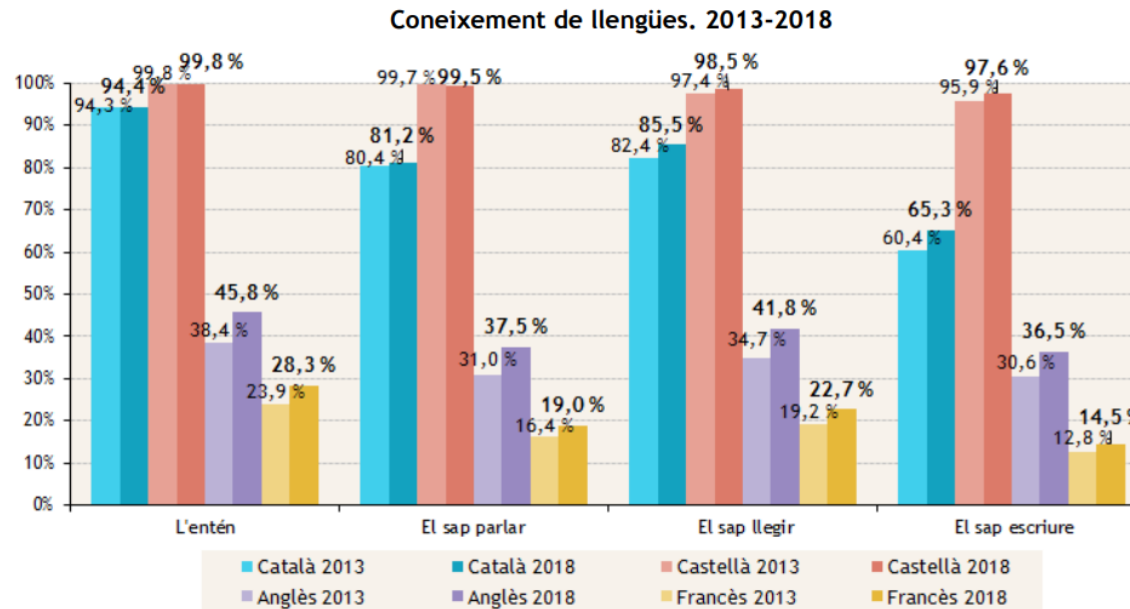
- 1979: Estatuto de Autonomia de Catalunya
- 1983: Ley de Normalización Lingüística:
  - Catalán lengua vehicular de la Enseñanza
  - Uso del Catalán en la Administración
  - Catalán en los Medios de Comunicación

# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

- Actualidad: Cambio sociodemográfico y sociolingüístico

# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

- Algunos datos. Conocimiento de las lenguas



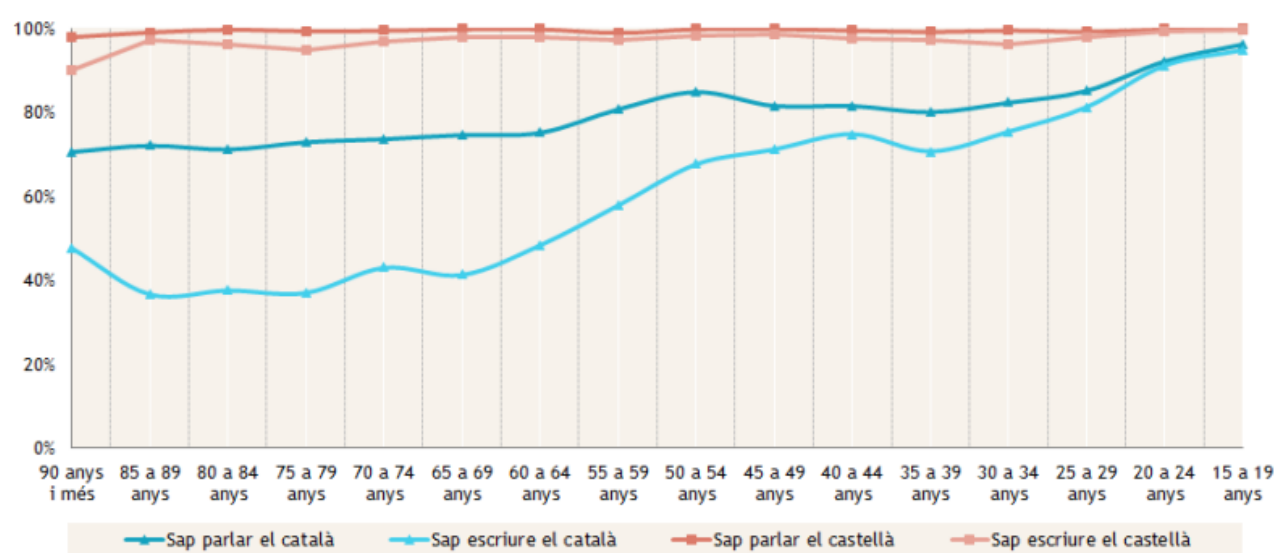
-Els usos lingüístics de la població de Catalunya. DGPL i Idescat-

Dades: Enquesta d'usos lingüístics de la població 2018. DGPL i Idescat.

# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

- Algunos datos. Conocimiento del Catalán y Castellano\*Edad

Coneixements de català i castellà segons grup d'edat. 2018

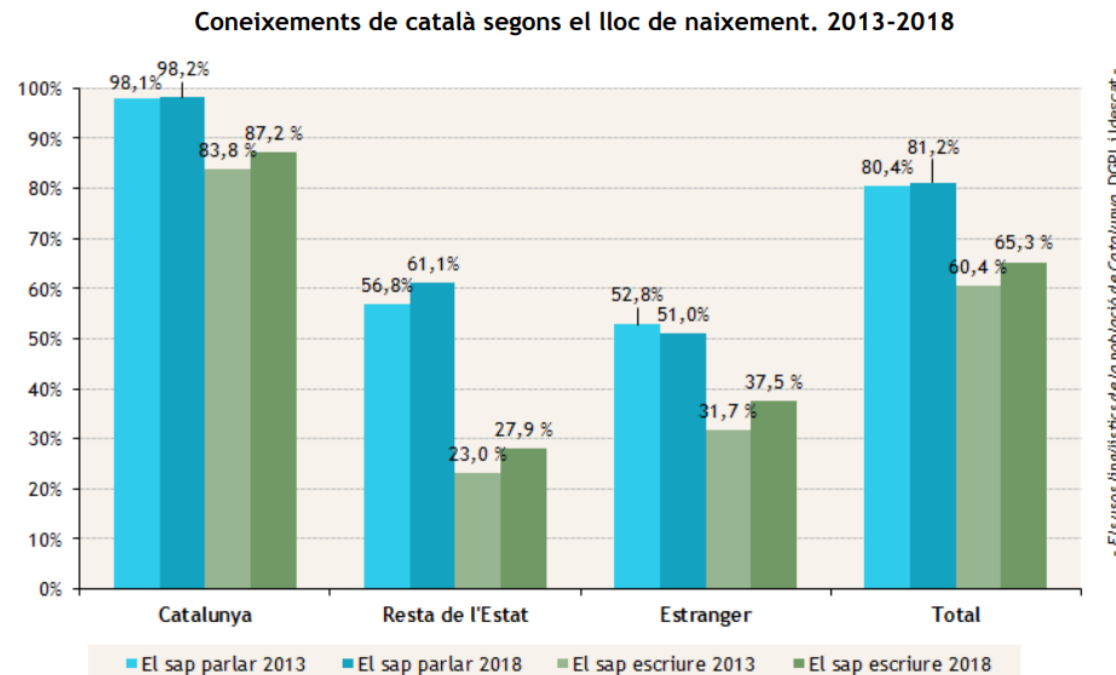


- Els usos lingüístics de la població de Catalunya. DGPL i Idescat -

Dades: Enquesta d'usos lingüístics de la població 2018. DGPL i Idescat.

# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

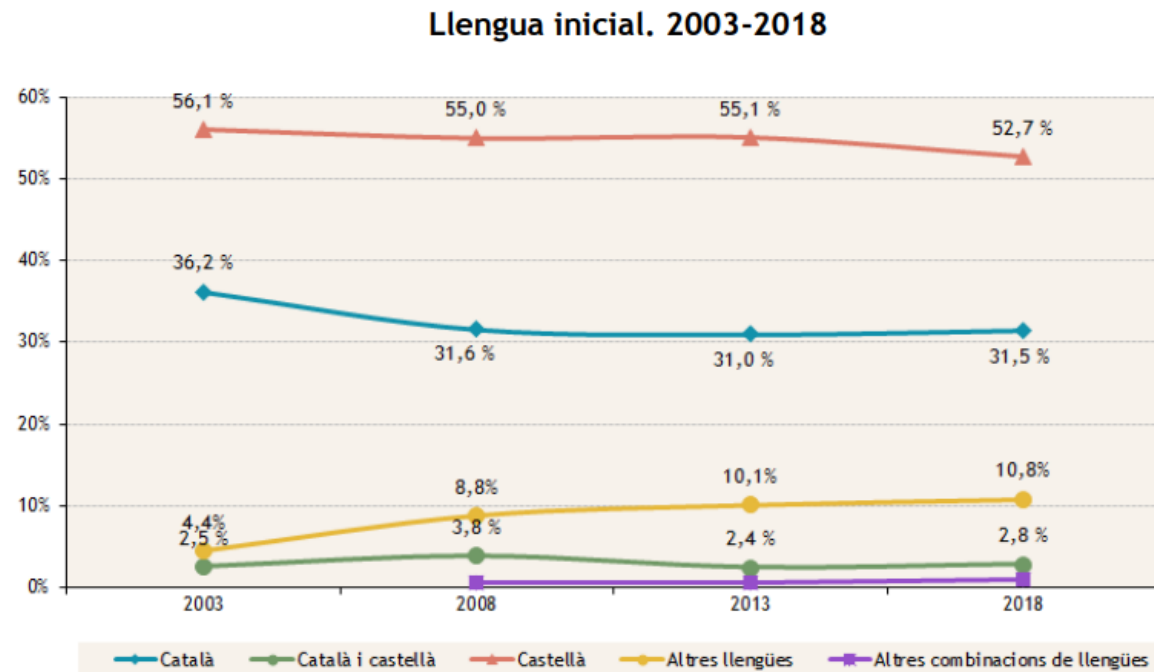
- Algunos datos. Conocimiento del Catalán\* Lugar de Nacimiento



Dades: Enquesta d'usos lingüístics de la població 2018. DGPL i Idescat.

# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

- Algunos datos. Lengua inicial.

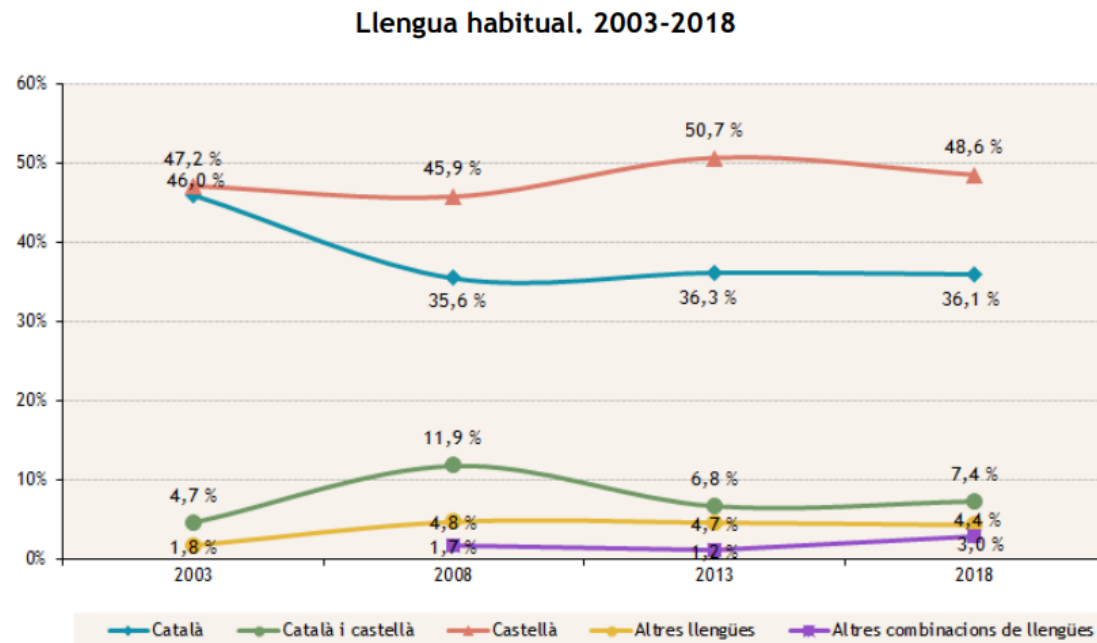


- Els usos lingüístics de la població de Catalunya. DGPL i Idescat

Dades: Enquesta d'usos lingüístics de la població 2018. DGPL i Idescat.

# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

- Algunos datos. Lengua de uso habitual

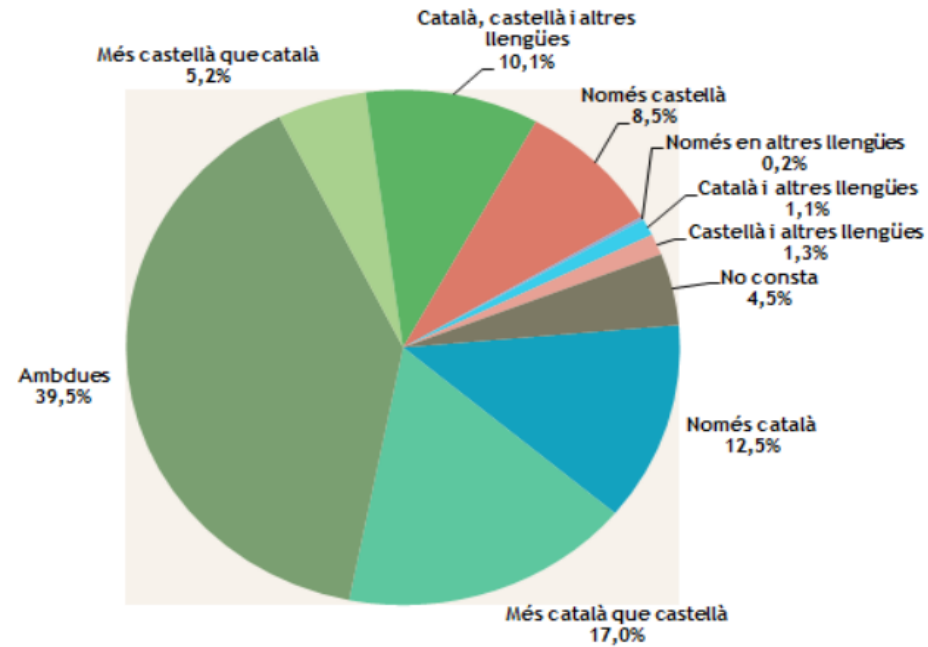


Dades: Enquesta d'usos lingüístics de la població 2018. DGPL i Idescat.

# Cataluña ante el Multilingüismo: pasado, presente y futuro

- Algunos datos. Futuro

Llengua que li agradaria parlar en el futur. 2018



- Els usos lingüístics de la població de Catalunya. DGPL i Idescat -



Co-funded by the  
European Union

## MATERIAL DIDÁCTICO: CASO PRÁCTICO: SEMINARIO DE LENGUAS

**OBJETIVO: Conocer una nueva lengua de la UE**

Elija una lengua hablada en la UE (puede ser oficial o no, pero que no sean ni castellano ni catalán) y elabore una vídeo-cápsula dándola a conocer (5-10 min).

Para darla a conocer debe buscar información sobre:

\*ZONAS GEOGRÁFICAS DONDE SE HABLA

\*HISTORIA / NÚMERO DE HABLANTES DE LA LENGUA/ ESTATUTO LEGAL / ETC

\*CURIOSIDADES / FAMOSOS Y FAMOSAS QUE LA HABLAN

\*¿CÓMO SUENA?

**METODOLOGÍA**

1. Busque información sobre los puntos anteriores (más que pueda creer adecuados)
2. Redacte un breve Informe con la Información que ha recogido (2-3 páginas)
3. Regístrese dando la información sobre la lengua en cuestión

Recursos para llevar a cabo la actividad:

<https://edl.ecml.at/LanguageFun/LanguageTrivia/tabid/3129/Default.aspx>

<https://edl.ecml.at/LanguageFun/Celebritiesspeakinglanguages/tabid/3113/Default.aspx>

<https://op.europa.eu/webpub/dgt/languages-take-you-further/es/discover/>

<https://edl.ecml.at/Activities/languagejourney/Sounds/tabid/3224/Default.aspx>



Co-funded by the  
European Union

## **SEMINARIO II: MULTILINGÜISMO Y EDUCACIÓN. LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA UNIÓN EUROPEA**

**JUAN JIMÉNEZ-SALCEDO – MICHEL MARTÍNEZ**



Co-funded by the  
European Union

## MATERIAL DIDÁCTICO: PRESENTACIÓN DE CONTENIDOS y LINKS



Co-funded by the  
European Union

Multilingüismo y Educación:  
Las políticas lingüísticas de la Unión Europea  
Juan Jiménez-Salcedo, *Université de Mons*

# Marco normativo (I)



Co-funded by the  
European Union

- Consejo Europeo de Barcelona (15/15-03-2002): aprendizaje de 2 lenguas extranjeras.
- Comunicación de la Comisión: Reforzar la identidad europea por medio de la educación y la cultura (reunión de Göteborg del 17-11-2017):
  - Promoción de la movilidad.
  - Reconocimiento mutuo de diplomas entre los Estados miembros.
  - Establecimiento de un valor de referencia para 2025: todos los jóvenes europeos, al terminar la educación secundaria superior, deben tener un buen conocimiento de dos idiomas además de su/sus lengua/lenguas materna/maternas.
  - Dominio de la lengua o **lenguas de escolarización (language of schooling)**.
  - Valoración de la diversidad lingüística de los centros y de los repertorios lingüísticos del alumnado.
- Conclusiones del Consejo Europeo del 14-12-2017: "incrementar el aprendizaje de lenguas para que los jóvenes puedan hablar al menos dos lenguas europeas *además de su lengua materna*".

# Marco normativo (II)

---

- Recomendación del Consejo de 22 de mayo de 2018:
  - La lectoescritura y las competencias multilingües son una de las 8 competencias clave del aprendizaje a lo largo de la vida.
- Recomendación del Consejo de 22 de mayo de 2019 relativa al enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas:
  - Capacidad de hablar 3 lenguas al terminar la secundaria: los objetivos deberán basarse en el MCERL.
  - Promoción de la conciencia lingüística (language awareness): repertorio lingüístico del alumnado + todas las áreas tienen una dimensión lingüística.
  - Apoyo al profesorado, formadores y responsables para que desarrollen su conciencia lingüística.

# Marco normativo (III)

---

- Resolución del Consejo relativa a un marco estratégico para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación continua, febrero de 2021 (2021-2030):
  - Apoyo a la formación lingüística y al aprendizaje del multilingüismo como una acción concreta para la cooperación europea para favorecer la calidad, equidad, inclusión y éxito de los sistemas educativos.
- Recomendación del Consejo de 28 de noviembre de 2022 sobre los caminos hacia el éxito escolar:
  - Las circunstancias particulares del alumnado no deben ser un obstáculo para su éxito educativo > deben tenerse en cuenta las necesidades en términos de formación lingüística del alumnado migrante.

# Acciones de política lingüística favorables al multilingüismo

Programa  
Erasmus+

Elaboración de  
políticas basadas  
en evidencia  
científica

# Programa Erasmus+ (I)

---

- 35 años. 26 000 millones de euros (2021-2027).
- Objetivo general:
  - promover, desde una óptica de aprendizaje a lo largo de la vida, el desarrollo educativo, profesional y personal de las personas en los ámbitos de la educación, la formación, la juventud y el deporte, a fin de contribuir al desarrollo sostenible, el empleo de calidad, la cohesión social, la innovación y el reforzamiento de la identidad europea y la ciudadanía activa.
- Objetivo lingüístico:
  - mejorar las competencias lingüísticas de la juventud europea por medio de la educación, la formación, la interacción social y el deporte.
- Proyectos individuales + proyectos institucionales.



# Programa Erasmus+ (II)

Acción clave 1:  
movilidad educativa  
individual.

- Ámbitos: enseñanza universitaria, formación profesional, enseñanza obligatoria, educación para adultos, jóvenes trabajadores, deportistas.

Acción clave 2:  
Cooperación  
institucional.

- Ámbitos: cooperación multilateral (con terceros socios), excelencia educativa (Erasmus Mundus), innovación.

Acción clave 3:  
Cooperación y  
desarrollo de políticas.

- Modalidades: acciones European Youth Together, acciones Jean Monnet.

# Ejemplo de proyecto: LISTIAC

- Sensibilización en la diversidad lingüística de las aulas.
- Desarrollo de un *Linguistically Sensitive Teaching* (LST).



Elaboración  
de políticas  
basadas en  
evidencia  
científica

- Seminarios sobre la Recomendación del Consejo (2019):
  - Frankfurt: lectoescritura y lenguas vehiculares.
  - París: multilingüismo en las aulas y aprendizaje de lenguas extranjeras.

# Hechos observados y recomendaciones

---

- Hechos observados:
  - La mayoría de los estados proporcionan clases adicionales sobre la lengua de escolarización.
  - Modelos de sumersión en la L2: políticas monolingües + focalización exclusiva en la lengua vehicular de las enseñanzas (Van Avermaet, 2018).
- Recomendaciones:
  - Soporte específico para las ANL. P. ej. Land de Hesse (Alemania): "jede Stunde ist eine Deutschstunde". Principio "Every teacher is a language teacher".
  - Lectorescritura funcional como competencia clave que supera la separación entre lenguas (Beacco, et al., 2016): Desarrollo de estrategias multilingües.
  - Superación del modelo separado de enseñanza bilingüe (whole school approaches).
  - Desarrollo de la formación inicial y continua del profesorado (AL y ANL): gestión de la diversidad lingüística e implementación de pedagogías multilingües.
  - Colaboración entre AL y ANL (Colaborative Teaching).
  - Desarrollo de la movilidad (real o virtual) del profesorado.





# Acuerdo de cooperación con el CELV



- 
- Centro europeo de lenguas modernas del Consejo de Europa (CE).
  - Desarrollo de un programa de trabajo sobre los 3 ámbitos de la educación lingüística (language education) acordados entre UE y CE:
    - Relación entre programas formativos y evaluación de acuerdo a los niveles del MCERL (proyecto RELANG): formación para responsables educativos.
    - Uso de las TIC como soporte para la formación lingüística: formación para profesorado, formadores de formadores y diseñadores de políticas lingüísticas.
    - Promoción y valorización de las clases multilingües: formación para profesorado, formadores de formadores, administradores y responsables de centros escolares + diseño de recursos.



# Promoción y valorización de las clases multilingües (I)

- **Proyecto *Roadmap*. “Lenguas vehiculares: Hoja de para los centros escolares.”**
- [Herramienta de autoevaluación](#)
- [Base de datos de prácticas docentes](#)



# Promoción y valorización de las clases multilingües (II)

- Proyecto Descriptores, "Descriptores lingüísticos para el éxito de aprendices migrantes o procedentes de minorías en educación obligatoria".
- Análisis de las necesidades lingüísticas de alumnos de 12-13 y 15-16 en Ciencias Sociales y Matemáticas.
- El éxito en ANL está relacionado con el dominio de la lengua de escolarización.
- Promoción de la educación inclusiva dirigida a distintos grupos de interés (responsables, profesores, centros, progenitores).

# Promoción y valorización de las clases multilingües (III)

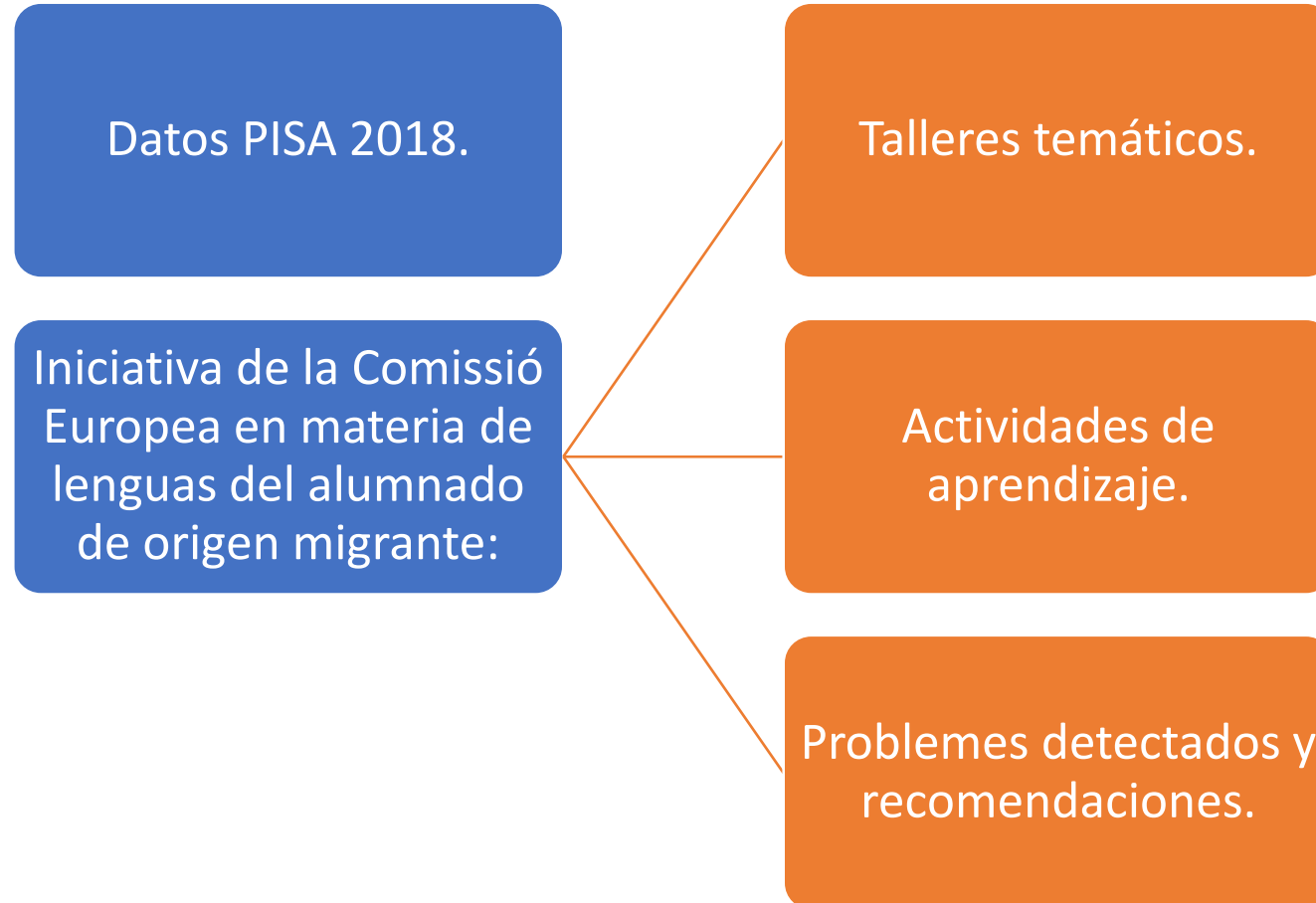


Co-funded by the European Union

- Procedimientos:
  - Desarrollo de un cuestionario de necesidades lingüísticas de los discentes (Lituania, Noruega, Finlandia y Portugal) dirigido al profesorado.
  - Identificación de las competencias exigidas al alumnado migrante o procedente de minorías: análisis de currículums, investigación con profesorado de ANL.
  - Producción de guías para grupos de interés que deban identificar requerimientos lingüísticos en el ámbito de ANL.
  - Ejemplo de resultados: [Descriptor lingüístico \(sobre la base del MCERL\) para asignaturas de Historia, Valores cívicos y éticos y Matemáticas, versión en catalán.](#)



# Multilingüisme i alumnat d'origen migrant



# Datos PISA 2018 (2019)

Estudiantes migrantes (1a y 2a generación): 13% del alumnado total (10% en 2009).

Diferencia en competencia lectora entre alumnado de origen migrante y no migrante: 41%.

Porcentaje de alumnado (media OCDE):

- No tiene la lengua de evaluación como lengua habitual del hogar: 41,24% (1a), 61,74% (2a).
- Asiste a clases de su lengua de herencia: 13% (resultado 2006).
- Recibe al menos 2 horas a la semana de formación lingüística específica de la lengua de instrucción (instruction language) porque no es su lengua habitual en el hogar: 18% (resultado 2006).

# Iniciativa de la Comisión

4 talleres temáticos (2017) con las redes:

- ELINET (*European Literacy Policy Network*), SIRIUS (*Policy Network on Migrant Education*)
- KeyCoNet (*Key Competence Network on School Education*)

+ expertos en multilingüismo (Emmanuelle Le Pichon, Dina Mehmedbegovic, Ellen-Rose Kambel i Teresa Tinsley)

*Rethinking literacies and language learning.*

# Reconsideración de conceptos clave del aprendizaje de lenguas

- Lectoescritura funcional > lectoescritura como continuum.
- Lenguas aisladas > integración de lenguas.
- Lengua como problema > Lengua como recurso.
- Lengua materna > repertorio plurilingüe + respecto a la identidad lingüística declarada.

# Actividades de aprendizaje propuestas

- 2 actividades de aprendizaje entre iguales sobre el tema del multilingüismo y la integración de los migrantes:
  - Recepción de migrantes recién llegados y evaluación de la escolarización previa (Estocolmo).
  - Evaluación lingüística e integración de menores no acompañados a través de la educación (Dresden).



# Problemas detectados y recomendaciones (I)

---

- El aprendizaje de la lengua de escolarización es esencial para un correcto acceso al currículum (Köhler, 2017).
- *Early childhood education and care (ECEC): esencial para un acceso global a la lectoescritura.*
- A mayor edad de los niños, menos plasticidad neuronal (Comisión Europa, 2015) y más personalizadas deben ser las acciones de compensación.
- Problemática específica de los refugiados:
  - Trayectorias por distintos países.
  - Grupo muy heterogéneo: desde la carencia absoluta de formación hasta la exposición a diferentes métodos y lenguas.



# Problemas detectados y recomendaciones (II)

---

- Es necesario efectuar una estimación previa de los repertorios lingüísticos mediante protocolos estandarizados.
- Pero: un sistema estandarizado no tiene en cuenta las circunstancias personales (p. ej. diversidad funcional), sobre todo en contextos de asilo y refugio (traumas relacionados con el proceso migratorio, pérdida de tiempo de escolarización) (Comisión Europea, 2015) .
- Alternativa: evaluación por observación.
  - *Ventajas: más flexible, adaptada a las necesidades del alumno, más longitudinal.*
  - *Inconvenientes: menos estructurado, requiere capacidades analíticas.*



# Problemas detectados y recomendaciones (III)

- ¿Inclusión en la clase regular (inmersión) o medidas de compensación lingüística?
- Clases preparatorias:
  - 1-2 años de duración
  - Casi la mitad de los países europeos proponen.
  - Evidencia empírica (Comisión Europea, 2015):
  - Corto plazo.
  - Transición suave hacia la clase regular.
  - ¿Cuándo termina la medida compensatoria y comienza la segregación?
  - La inmersión de todos en la clase regular favorece "el desarrollo cognitivo, social y emocional" (Aubert, et al., 2017).



# Problemas detectados y recomendaciones (IV)

- Adquisición y desarrollo de la lengua de escolarización.
- Especialmente necesaria en el caso de los estudiantes alófonos.
- Distinción entre BICS (basic interpersonal communicative skills) y CALP (cognitive academic language proficiency) (Cummins, 2008).
- Problema de la invisibilización del CALP.
- La adquisición del CALP no suele ser una prioridad de las clases preparatorias.
- Solución: formación lingüística adicional, dentro o fuera del aula regular (uso de TIC, desarrollo del currículum integrado, andamio lingüístico).
- Sensibilización en la dimensión lingüística de todas las enseñanzas (AICLE) (Scott & Beadle, 2014).
- Proyecto EDINA: <https://edinaplatform.eu/es>



# Problemas detectados y recomendaciones (V)

---

- Mantenimiento del repertorio lingüístico del alumnado de origen migrante.
- ¿Uso de la lengua de herencia como soporte del aprendizaje (inmersión) o integración completa en la lengua de acogida (submersión)?
- Debate sobre inmersión o sumersión (Fazio & Lyster, 1998).
  - La submersión permite una mejor integración.
  - La submersión limita el repertorio plurilingüe del alumnado.
  - ¿La inmersión es factible cuando hay varias lenguas de herencia?
  - Problema de la identificación de la lengua de herencia: repertorios plurilingües (Moore, 2006): ¿estrategias de translanguaging como solución? (García & Wei, 2014).



# Red NESET: principios

- Red de expertos establecida por la Comisión Europea sobre la dimensión social de la educación.
- 3 períodos de trabajo: 2007-2010, 2011-2014 y 2015-2018.
- 2020: Informe analítico The future of language education in Europe: case studies of innovative practices.
- Adquisición de nuevas lenguas + desarrollo del repertorio existente.
- Desconstrucción de las jerarquías lingüísticas.
- Las lenguas son recursos de las aulas > las lenguas iniciales no son un problema > los repertorios lingüísticos son por definición asimétricos.
- Superación del paradigma de aislamiento de las lenguas > integración, transición, transferencia positiva de competencias.

# Red NESET: estudios de caso (I)

- Vall d'Aosta:
  - Modelo bi-/plurilingüe. Desarrollo del plurilingüismo del alumnado en todas las áreas.
  - El francés y el italiano son lenguas de escolarización de todas las áreas.
  - La alternancia de lenguas permite la transferencia de competencias entre ambas lenguas.
- Euskadi
  - Mandato de revitalización del euskera + modelo de inmersión mayoritario.
  - Desarrollo de un modelo de inclusión de todas las lenguas: lenguas extranjeras (principalmente el inglés) y lenguas de herencia.

# Red NESET: estudios de caso (II)

- Desarrollo de la conciencia lingüística del alumnado y del profesorado.
- Integración activa de los repertorios plurilingües del alumnado en las prácticas de clase.
- Igualdad de acceso a la formación lingüística, independientemente de la lengua inicial del alumnado.
- Uso del método de alternancia de lenguas: capacidad de utilizar diferentes lenguas en contextos monolingües + activación de la capacidad de pasar entre lenguas en contextos plurilingües.
- Potencial de adaptación de los estudios de caso.

# Red NESET: recomendaciones (I)

- Es necesario que los responsables administrativos y políticos y los comunicados escolares tengan una actitud más positiva hacia el plurilingüismo y la educación inclusiva.
- Son necesarios más recursos económicos y humanos. Los enseñantes también deben disponer de tiempo para formarse y desarrollar proyectos relacionados con el plurilingüismo.
- Es necesaria más formación en nuevas pedagogías de enseñanza de lenguas dirigidas al profesorado en formación inicial o permanente.
- Se deben mejorar los sistemas de evaluación y seguimiento.
- Es necesario implementar sistemas de responsabilización compartida (horizontal y vertical).

# Red NESET: recomendaciones (II)

- Desarrollo de la autonomía de los enseñantes y de las escuelas cuando no existe una política sistémica en materia de plurilingüismo.
- Desarrollo de una cultura de cooperación en la escuela.
- Creación de un ambiente de aprendizaje inclusivo para con la diversidad lingüística.
- Conciencia del rol esencial de los enseñantes como agentes transformadores.
- Desarrollo de las relaciones con los agentes externos en la comunidad escolar (universidades, institutos de investigación, sector privado).



# Gràcies!

- Juan Jiménez-Salcedo
- Service d'études ibériques et ibéro-américaines
- Faculté de traduction et d'interprétation
- Université de Mons
- [juan.jimenez-salcedo@umons.ac.be](mailto:juan.jimenez-salcedo@umons.ac.be)

**UMONS**  
Université de Mons



Co-funded by the  
European Union



Co-funded by the  
European Union

# Seminario III. Multilingüismo y Educación. Políticas de la Unión Europea

**Michel Martínez Pérez**

**Département Langues et cultures (DLC) – Université Toulouse Capitole**

La enseñanza de/en las lenguas no francesas en Francia: ¿monolingüismo  
asumido o fomento del plurilingüismo a pesar de todo?

**MÒDUL JEAN MONNET: Multilingüisme i Educació a la Unió Europea (MULTILING-EU)**

**(101085440 — MULTILING-EU — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH)**

La enseñanza de/en las lenguas no francesas en Francia: ¿monolingüismo asumido o fomento del plurilingüismo a pesar de todo?

- **Marco legal francés – Constitución francesa (5ª. Rep., 1958):**

- Artículo 2: "La lengua de la República es el francés".

- Introducido en 1992 (Maastricht). En principio para combatir los anglicismos

- Año 1994 (Ley Toubon) con cuota de un 40% de canciones en francés en radios

- Año 1999: Francia firma la Carta europea de las lenguas minoritarias y minorizadas pero nunca la ha ratificado.

Artículo 75.1: "Las lenguas regionales pertenecen al patrimonio de Francia".

Artículo 87: "La República participa en el desarrollo de la solidaridad y cooperación entre los Estados y los pueblos con los que comparte la lengua francesa". Francofonía (88 Estados y gobiernos).

La enseñanza de/en las lenguas no francesas en Francia: ¿monolingüismo asumido o fomento del plurilingüismo a pesar de todo?

- **2009 : Delegación general de la lengua francesa y de las lenguas de Francia (DGLFLF)**
  - Labor principal: coordinar la política lingüística del Gobierno francés. El ejecutivo lo conforman el/la Presidente/a de la República –jefe del Estado y de los Ejércitos– y el/la Primer/a Ministro/a. Régimen semipresidencial.
  - En cuanto al francés: “observación, víspera, impulso y propuesta en todas las áreas que implican el uso de la lengua francesa en nuestra sociedad”. Históricamente, en Francia, se ha entendido el plurilingüismo global en el mantenimiento del francés como lengua internacional junto al inglés (lengua diplomática, de los JJ.OO., en la ONU...).
  - Por lo que respecta a las lenguas regionales: "definir una política de promoción de la pluralidad lingüística interna".

# Cuantes lenguas regionales?



- Paradoja:
  - Francia es uno de los países más plurilingües de Europa
  - Asimismo, es uno de los más monolingües. Resultado de un proceso histórico de cohesión y unificación nacionales e identitarias sobre la lengua: « En Francia, es francés quien habla francés »

# Enseñanza de las lenguas regionales

- *Loi 51-46 du 11 janvier 1951* = Ley conocida con a *Loi Deixonne* (apellido del diputado).
  - Enseñanza de 4 lenguas sólo: catalán, euskera, bretón y occitano (unificado entre provenzal, languadociano, lemosín y gascón).
  - Corso excluido (por supuesto dialecto del italiano) y alsaciano también (por dialecto del alemán).

- Artículo L. 312-10 del Código de la educación dice:
  - « *les langues et cultures régionales appartenant au patrimoine de la France, leur enseignement est favorisé prioritairement dans les régions où elles sont en usage* » et que
  - « *cet enseignement peut être dispensé tout au long de la scolarité* ».
  - El mismo artículo indica que la enseñanza optativa de lengua y cultura regionales puede ser de dos formas: « *un enseignement de la langue et de la culture régionales, ou un enseignement bilingue en langue française et en langue régionale* ».

Enseñanza en los centros públicos (alrededor de 120.000 alumnos en toda Francia repartidos equitativamente entre primaria y secundaria):

- enseñanza optativa de 2-3 horas semanales
- bilingüismo (enseñanza « de » y « en » lengua regional de las matemáticas, historia, ciencias naturales o física.
- Posibilidad de seguirlas a distancia (CNED)
- Inmersivo (no llega al millar de alumnos). Datos del año 2021 (informe diputados Euzet y Kerlogot, 2021). Sólo afecta al vasco, catalán y corzones (plan piloto).

- Cooperativas privadas o concertadas
  - CAT = Escola bressola
  - OC = Calandreta
  - BZH = Diwan
  - EUSK = Ikastola

Escuelas immersivas. El 2021, representan unos 15.000 alumnos.

- **Lenguas regionales hexagonales vs. lenguas regionales ultramarinas**
  - **Hexágono/Francia continental:**
    - nula transmisión generacional (escasas excepciones)
    - sistema bilingüe que permite atraer « buenos alumnos », no necesariamente oriundos de la región
    - « Factor de utilidad » de algunas lenguas regionales vistas como puentes hacia otras lenguas internacionales u oficiales en el país vecino (contexto fronterizo).
  - **Territorios y países ultramarinos:**
    - Transmisión generacional más habitual
    - Lenguas más patrimoniales y «étnicas»
      - Lenguas no oficiales. Ni requisito, ni mérito a la hora de presentarse a una plaza de funcionario/a

# Enseñanza de las lenguas extranjeras

Objetivos del Ministerio francés:

*« Chaque élève doit être capable de communiquer dans **au moins deux langues vivantes à la fin de l'enseignement secondaire**. Pour atteindre cet objectif, l'enseignement des langues s'inscrit dans une perspective européenne commune forte. Les élèves sont sensibilisés à une langue étrangère dès le CP [1r. de Primària] et la pratique de l'oral est prioritaire à tous les niveaux de l'école au lycée ».*

*« L'objectif est que, d'ici 2025, au moins 80% des élèves atteignent en fin de 3<sup>e</sup> [3r. d'ESO] le niveau requis en anglais (au minimum le niveau A2) »*

# Sistema educatiu FR/ESP

	SYSTÈME FRANÇAIS		AGE	SYSTÈME ESPAGNOL
ÉCOLE MATERNELLE	PETITE SECTION PS	CYCLE 1	3	1 <sup>re</sup> de EDUCACION INFANTIL P3
	MOYENNE SECTION MS		4	2 <sup>de</sup> de EDUCACION INFANTIL P4
	GRANDE SECTION GS		5	3 <sup>de</sup> de EDUCACION INFANTIL P5
ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE	COURS PRÉPARATOIRE CP	CYCLE 2	6	1 <sup>re</sup> de EDUCACION PRIMARIA
	COURS ÉLÉMENTAIRE 1 CE1		7	2 <sup>de</sup> de EDUCACION PRIMARIA
	COURS ÉLÉMENTAIRE 2 CE2	CYCLE 3	8	3 <sup>de</sup> de EDUCACION PRIMARIA
	COURS MOYEN 1 CM1		9	4 <sup>de</sup> de EDUCACION PRIMARIA
	COURS MOYEN 2 CM2		10	5 <sup>de</sup> de EDUCACION PRIMARIA
COLLÈGE	SIXIÈME - 6 <sup>ème</sup>	SECONDAIRE 1 <sup>er</sup> CYCLE	11	6 <sup>de</sup> de EDUCACION PRIMARIA
	CINQUIÈME - 5 <sup>ème</sup>		12	1 <sup>re</sup> de EDUCACION SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)
	QUATRIÈME - 4 <sup>ème</sup>		13	2 <sup>de</sup> de EDUCACION SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)
	TROISIÈME - 3 <sup>ème</sup>		14	3 <sup>de</sup> de EDUCACION SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)
LYCÉE	SECONDE - 2 <sup>de</sup>	SECONDAIRE 2 <sup>ème</sup> CYCLE	15	4 <sup>de</sup> de EDUCACION SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)
	PREMIÈRE - 1 <sup>ère</sup>		16	1 <sup>re</sup> de BACHILLERATO
	TERMINALE - 1 <sup>re</sup>		17	2 <sup>de</sup> de BACHILLERATO
BACCALAURÉAT			SELECTIVIDAD	
UNIVERSITÉ FRANÇAISE CLASSES PRÉPARATOIRES			UNIVERSITÉ ESPAGNOLE	

# Enseñanza de las lenguas extranjeras

- « *Languages vivantes* »

[vs. « *languages mortes* » (lletí i grec) vs. « *languages régionales* »]

Enseñanza a partir de la 6<sup>ème</sup> [6º de primària] de la « Langue vivante A »

De 3 hores/semana (años 80 y 90) a sólo 2 horas/semana (años 2000)

Enseñanza testimonial en primaria (1h30 semana, Sólo desde el 2013)

Infantil : sólo orientaciones. Ninguna obligatoriedad

- Infantil : « *un premier contact pour les jeunes élèves avec les langues vivantes étrangères* » en 2º curso de infantil (juegos y canciones). Anecdótico y depende del interés del/de la mestros/a.
- Primaria: 1h30 desde el 2013. Principalmente inglés. Objetivo A1 al final del ciclo.
  - También « Enseignements Optionnels de Langues Vivantes étrangères (Eile/Elco) ». A partir de 2º. de primaria. Convenios con distintos países para 6 lenguas (árabe, serbio, italiano, portugués, turco, croata). Independientemente de la nacionalidad de las familias, todo el mundo tiene acceso (según disponibilidad).
  - Para otras lenguas (español, por ejemplo), sometido a la nacionalidad porque las clases y los docentes son pagados por la Embajada española. ALCE (Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas)

- Secundaria:

- 6<sup>ème</sup> [6<sup>º</sup> de primaria]. Nivel A1 obtenido en la LVA. 2 horas.
- 5<sup>ème</sup> [1<sup>r.</sup> ESO]. Introducción de una 2<sup>a</sup> lengua extranjera (principalmente español, aunque también se ofrece alemán, italiano, portugués, neerlandés según los centros). 2 horas.

Juego de las matrículas, de las optativas solicitadas para tener acceso a determinados centros. Algunos centros («colleges » para el ciclo de la ESO) proponen la LVB desde la 6<sup>ème</sup> (« classes bilangues ») con 6 horas/semanales para ambas lenguas.

- Secundaria

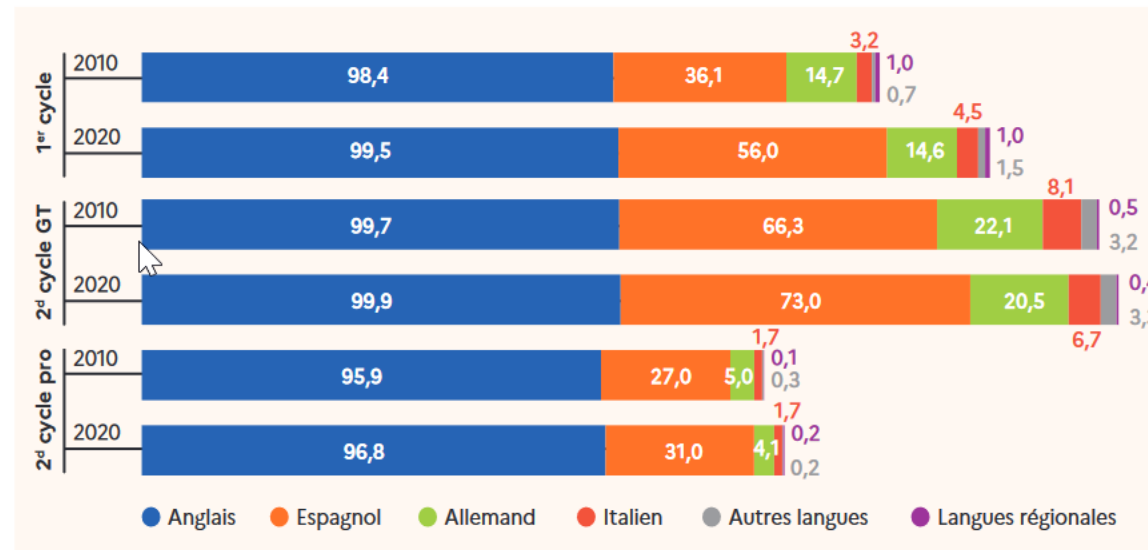
- ESO : Optativa de alguna asignatura en lengua extranjera (Discipline non linguistique, DNL)
- *Lycée (4º. ESO y Bachillerato): posibilidad de integrar alguna sección internacional como Batxibac/Bachibac; Abibac (Alemania); Esabac (Italia)*
- Optativas: LV3 (3a. lengua extranjera o lengua regional).

Objectiu del Baccaauréat : Nivel B2 en ambas lenguas obligatorias

- Secundaria

## Ingles mayoritario como lengua LVA

↳ 2 Enseignement des langues vivantes dans le second degré (évolution 2010-2020, en %)



**Lecture** : à la rentrée 2020, 99,5 % des élèves du premier cycle étudient l'anglais comme langue vivante, 56,0 % l'espagnol, 14,6 % l'allemand, 4,5 % l'italien, 1,4 % une autre langue nationale et 1,0 % une langue régionale.

**Champ** : France entière, secteurs public et privé sous contrat, élèves inscrits dans le second degré.

**Source** : DEPP-MENJS, Système d'information Scolarité.

# CONCLUSIONES

- Paradojas y contrastes de Francia:
  - Obsesión francesa con la lengua como factor de cohesión, integración y conciencia de resistencia contra el inglés
  - Enseñanza muy tardía de las lenguas en la primaria
  - Pero al mismo tiempo dos lenguas obligatorias, posibilidad de 3 y posibilidad de mantener una lengua regional
  - Multitud de dispositivos para la apertura hacia las lenguas (DNL, secciones europeas, secciones «bilangas», internacionales...). Esfuerzos en los barrios socialmente más « duros » y al mismo tiempo forma de reforzar unas élites (optativas « nichos »).
  - Creencia de tener un sistema educativo deficiente (especialmente en lenguas) aunque llegan estudiantes a la universidad con un nivel muy fluido para poder seguir dobles titulaciones parcialmente en lenguas extranjeras (independientemente de los recursos y el origen social).

## VÍDEOS

Descriptors Project: Language skills for successful subject learning - Eli Moe:  
[https://www.youtube.com/watch?v=kDiXSr4\\_d3E&t=37s](https://www.youtube.com/watch?v=kDiXSr4_d3E&t=37s)

Listiac Toolkit: [https://www.youtube.com/watch?v=D\\_hghVESHxE](https://www.youtube.com/watch?v=D_hghVESHxE)

Roadmap Project: A roadmap for schools to support the language(s) of schooling:  
<https://www.youtube.com/watch?v=zUYSPp6cSHw>

Roadmap Project: Testimonial: <https://www.youtube.com/watch?v=1KNq5HJ9Ih4>



Co-funded by the  
European Union

## MATERIAL DIDÁCTICO: CASO PRÁCTICO: SÍNTESIS DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y EDUCATIVAS EN LA UE

Como actividad del módulo se puede elegir entre las siguientes:

1. Realizar una síntesis de los informes temáticos Migrantes in European schools: learning and maintaining languages y Rethinking language education and linguistic diversity in schools (disponible en el aula virtual).
2. Presentar uno de los proyectos del programa Languages et the heart of learning (2016-2019), del Centro europeo de lenguas modernas (ECML, disponible en el aula virtual); cada ficha de proyecto remite a una página web donde se explica más detalladamente el proyecto y los resultados.
3. Realizar una síntesis de uno de los estudios de caso presentados en el informe The future of language education in Europe: case studies of innovative practices.

La síntesis debe tener alrededor de 700 palabras. Puede realizarse individualmente o en parejas.

La síntesis debe remitir a las referencias normativas europeas mencionadas durante la sesión de presentación (recomendaciones del Consejo de 2018, 2019, 2022 sobre enseñanza y lenguas y la Comunicación de la Comisión sobre educación y cultura), disponibles en el aula virtual de la asignatura.

En los tres casos, los documentos a sintetizar presentan resultados de investigación empírica que sirven a las instancias europeas para construir sus propuestas en materia de política lingüística, ya que son informes temáticos o proyectos financiados por la Unión o por el ECML (en virtud del convenio entre la Comisión Europea y el Consejo de Europa). Se trata, pues, no sólo de sintetizar el contenido de estos materiales, sino tratar de ponerlo en relación con las referencias normativas europeas.

## BIBLIOGRAFÍA

Beacco, Jean-Claude, Mike Fleming, Francis Goullier, Eike Thürmann, Helmut Vollmer & Joseph Sheils. 2016. A handbook for curriculum development and teacher training. The language dimension in all subjects. Estrasburg: Council of Europe.

Cummins, Jim. 2008. BICS and CALP: Empirical and theoretical status of the distinction. Dins Street, B. & Hornberger, N. H. (Eds.). (2008). Encyclopedia of Language and Education, 2nd Edition, Volume 2: Literacy. (pp. 71-83). Nova York: Springer Science.

Cunningham, Kristina. 2017. Rethinking language education and linguistic diversity in schools. Brussel-les: European Commission.

European Commission. 2023. Erasmus+ Programme Guide. Brussel-les: European Commission.

Herzog-Punzenberger, Barbara, Emmanuelle Le Pichon-Vorstman & Hanna Siarova. 2017. Multilingual education in the light of diversity. Lessons learned. Executive summary. Luxembourg: Publications Office of the European Union.  
ICF Consulting Services. 2015. Language teaching and learning in multilingual classrooms. Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Kambel, Ellen-Rose. 2016. The cost of doing nothing. Educating language-minoritized students. Brussel-les: Comissió Europea.

Koehler, Claudia. 2017. Continuity of learning for newly arrived refugee children in Europe. Brussel-les: European Commission.

Le Pichon-Vorstman, Emmanuelle. 2016. New patterns of migration and society. New needs for language teaching. Brussel-les: European Commission.

Le Pichon-Vorstman, Emmanuelle, Hanna Siarova & Eszter Szőnyi. 2020. The future of language education in Europe: case studies of innovative practices. Brussel-les: European Commission.

Mehmedbegovic, Dina. 2016. What every educator needs to know about cognitive benefits of bilingualism. Moving towards 'language hierarchy free' policy and practice. Brussel-les: European Commission.

Moe, Eli, Marita Härmälä, Paula Klee Kristmanson, José Pascoal & Meiluté Ramoniené. s.d. CEFRlinked language descriptors for History/Civics and Mathematics. Catalan language version. Estrasburg: Council of Europe.

Moore, Danièle. 2006. Plurilingualism and strategic competence in context. International Journal of Multilingualism, 3(2), 125-138.

Scott, David & Shane Beadle. 2014. Improving the effectiveness of language learning: CLIL and computer assisted language learning. Londres: ICF GHK.

Staring, François, Laurie Day & Anja Meierkord. 2017. Migrants in European schools: learning and maintaining languages. Brussel-les: European Commission.

Tinsey, Teresa. 2017. The cost of linguistic exclusion: language skills as a key competence for all. Brussel-les: European Commission.

## REFERÈNCIES NORMATIVES

Nota: las referencias normativas de la Unión Europea se proporcionan en castellano porque ésta es la única lengua española declarada oficial por la Unión.



COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN AL PARLAMENTO EUROPEO, AL CONSEJO, AL COMITÉ ECONÓMICO Y SOCIAL EUROPEO Y AL COMITÉ DE LAS REGIONES. Reforzar la identidad europea mediante la Educación y la Cultura. Contribución de la Comisión Europea a la reunión de dirigentes en Gotemburgo el 17 de noviembre de 2017. Estrasburgo, 14.11.2017. COM(2017) 673 final.

RECOMENDACIÓN DEL CONSEJO de 22 de mayo de 2018 relativa a las competencias clave para el aprendizaje permanente (Texto pertinente a efectos del EEE) (2018/C 189/01).  
RECOMENDACIÓN DEL CONSEJO de 22 de mayo de 2019 relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas (2019/C 189/03).

RESOLUCIÓN DEL CONSEJO relativa a un marco estratégico para la cooperación europea en el ámbito de la educación y la formación con miras al Espacio Europeo de Educación y más allá (2021-2030) (2021/C 66/01)

RECOMENDACIÓN DEL CONSEJO de 28 de noviembre de 2022 sobre los caminos hacia el éxito escolar, que sustituye la Recomendación del Consejo, de 28 de junio de 2011, relativa a las políticas para reducir el abandono escolar prematuro (Texto pertinente a efectos del EEE) (2022/C 469/01).

### Recursos adicionales per a l'activitat

-  <https://cv.udl.cat/access/content/group/102926-2223/DOCUMENTS/> ( 1 KB; 19 d'abr. 2023 9:26 )
-  <https://cv.udl.cat/access/content/group/102926-2223/NORMATIVA/> ( 1 KB; 19 d'abr. 2023 9:32 )



Co-funded by the  
European Union

**SEMINARI III: MULTILINGÜISMO Y EDUCACIÓN.  
ENFOQUE DIDÁCTICO**

**ADELINA IANOS – ALBERTO FERNÁNDEZ-COSTALES**



Co-funded by the  
European Union

## MATERIAL DIDÁCTICO: PRESENTACIÓN DE CONTENIDOS y LINKS



Co-funded by the  
European Union

# Seminario III. Multilingüisme i Educació. Enfocament Didàctic

MARIA ADELINA IANOS

**MÓDULO JEAN MONNET: Multilingüisme i Educació a la Unió Europea  
(MULTILING-EU)**

**(101085440 — MULTILING-EU — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH)**

# Contenido

---

## 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

1.1. La recomendación del Consejo relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas

1.2. Consciència lingüística en la escuela

## 2. Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE)

2.1. Orígenes y desarrollo de AICLE

2.2. Principios básicos

2.3. Translanguaging



# El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

1

## 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

### 1.1. RECOMENDACIÓN DEL CONSEJO EUROPEO relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas (2019)

- Lengua materna + 2 lenguas europeas (MT + 2)
  - Lengua materna → lengua nacional/ de escolarización

El progreso del conocimiento lingüístico de los ciudadanos europeos no ha sido el esperado → **Más personas necesitan más competencias lingüísticas**

# 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

## 1.1. RECOMENDACIÓN DEL CONSEJO EUROPEO relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas

Resalta la importancia de las competencias lingüísticas para:

- **Desarrollo de una identidad europea** que complementa las identidades locales, regionales y nacionales
- **Inclusión de las personas migrantes**
- Aumento de la **movilidad**
- Mejorar las **oportunidades laborales y empleabilidad**
- **Equidad y igualdad de oportunidades en la educación**

# 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

## 1.1. RECOMENDACIÓN DEL CONSEJO EUROPEO relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas

### Recomendaciones:

- Aplicar **enfoques globales** para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas
- Desarrollar la **sensibilización lingüística (consciència lingüística)** en las escuelas y los centros de formación



# 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

## 1.2. Consciència lingüística

La sensibilización lingüística en las escuelas y centros de formación podría respaldar la interpretación de que el aprendizaje de una lengua es **un proceso dinámico y continuado**: la **adquisición de la lengua materna** y sus distintos registros y estilos continúa y está profundamente **interconectada con el aprendizaje de otras lenguas**, en **distintos niveles de competencia**, de acuerdo con **las circunstancias, necesidades e intereses de cada alumno**.

(Comisión Europea, 2018, p. 2)

# 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

## 1.2. Sensibilización lingüística (consciència lingüística)

La sensibilización lingüística (language awareness) - **sensibilidad y conciencia de la naturaleza del lenguaje y de su papel en la vida humana** (Donmall, 1985, p. 7).

Dimensiones (James & Garrett, 2014):

- **Cognitiva:** conciencia de los patrones lingüísticos
- **Afectiva:** actitudes
- **Social:** mejorar la participación de las personas como ciudadanos

# 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

## 1.2. Sensibilización lingüística (consciència lingüística)

### EJEMPLOS DE BUENAS PRACTICAS (Comisión Europea, 2018)

Adoptar una **actitud positiva respecto a la diversidad lingüística** puede contribuir a crear un entorno favorable a los idiomas donde el aprendizaje y el manejo de diversos idiomas se entienda como una riqueza y un recurso

La adquisición de competencias lingüísticas y de la sensibilidad lingüística puede **integrarse transversalmente** en los planes de estudios.

# 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

## 1.2. Sensibilización lingüística (consciència lingüística)

### EJEMPLOS DE BUENAS PRACTICAS (Comisión Europea, 2018)

La **motivación** de los alumnos para estudiar idiomas extranjeros puede potenciarse **vinculando el contenido del curso con sus propias vidas e intereses**

El **repertorio lingüístico completo del alumno puede valorarse y respaldarse** en la escuela, además de emplearse como **recurso pedagógico** para la formación ulterior de todos los alumnos.

Las escuelas podrían ofrecer **una mayor variedad de idiomas** además de las principales lenguas de comunicación mundiales

# 1. El enfocamiento global de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas

## 1.2. Sensibilización lingüística (consciència lingüística)

### EJEMPLOS DE BUENAS PRACTICAS (Comisión Europea, 2018)

**Enseñanza eficiente e innovadora** para un aprendizaje de idiomas mejorado: herramientas digitales, movilidad, etc.

**Apoyo a los profesores y formadores:** desarrollo profesional continuo, programas de intercambio

Acuerdos de **colaboración y vínculos en todo el entorno escolar** para contribuir al aprendizaje de idiomas: cooperación con las familias, centros de idiomas, bibliotecas, centros o asociaciones culturales, universidades, empresas, etc.

# Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE)

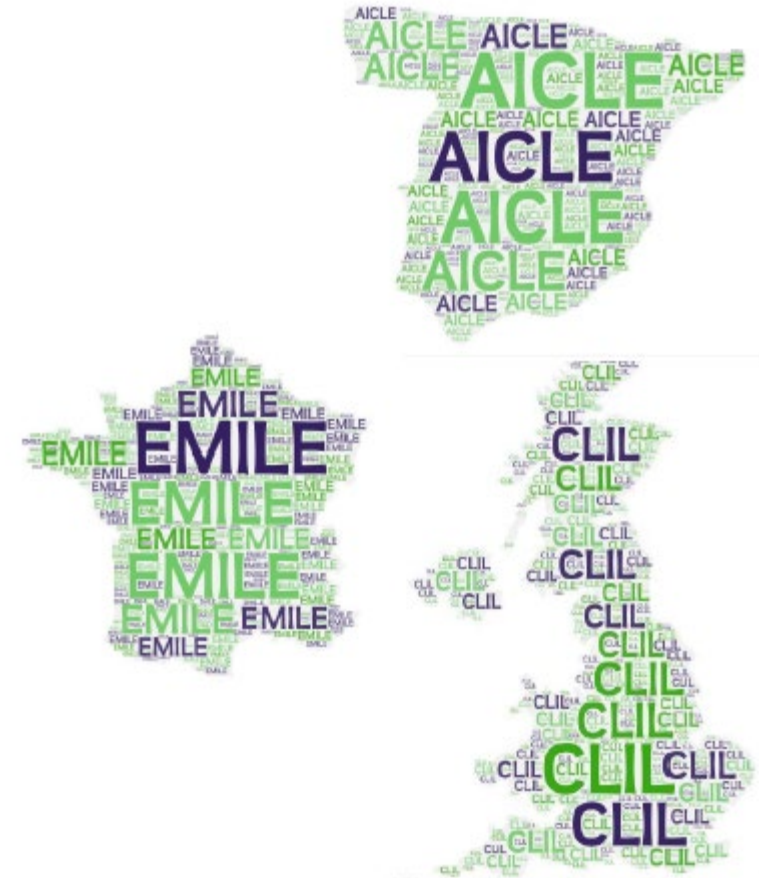
2

## 2. AICLE

Un enfoque europeo de la educación bilingüe  
(Nikola, 2017)

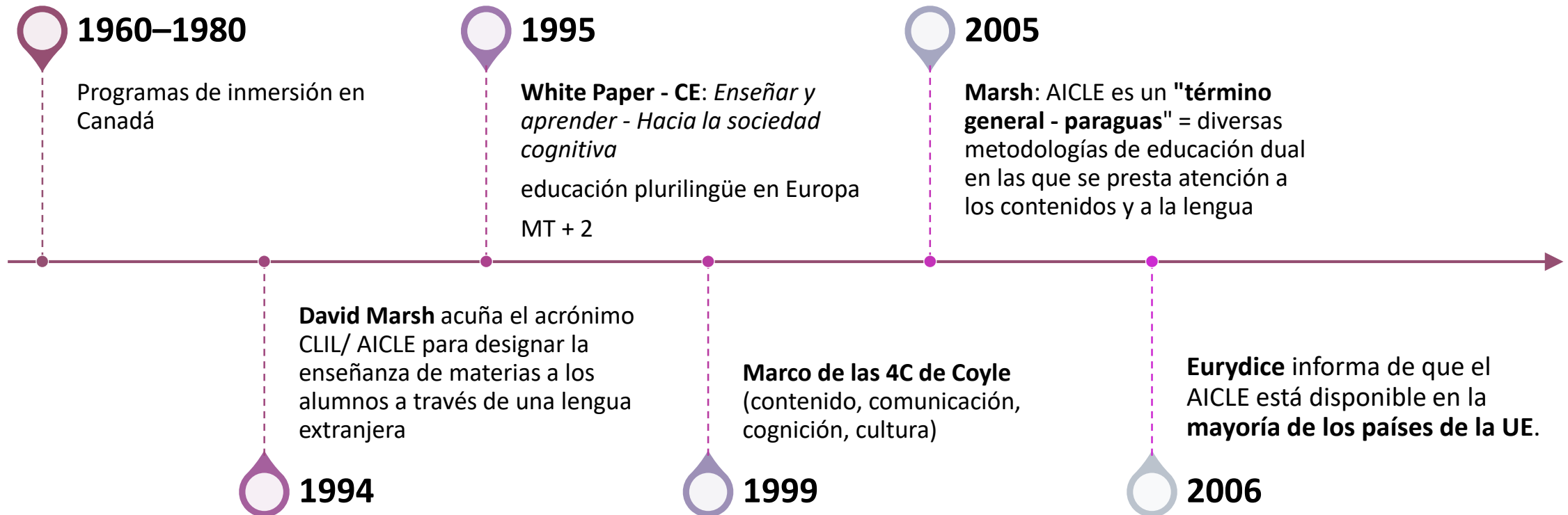
*... a pragmatic European solution to a  
European need'* (Marsh 2002: 11)

- **AICLE** - Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras
- **CLIL** – Content and Language Integrated Learning
- **EMILE** – Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère



## 2. AICLE

### 2.1. Orígenes y desarrollo de AICLE



## 2. AICLE

### 2.1. Orígenes y desarrollo de AICLE

- Un **enfoque que integra lengua y contenido**
  - “Un enfoque educativo dual en el que **se utiliza una lengua adicional** para el aprendizaje y la enseñanza tanto de contenidos como de lenguas” (Coyle et al., 2010, p. 1)
- No hay un modelo de AICLE - **diferentes modelos** que comparten la integración de contenido y lengua de forma dual (Marsh, 2007)
  - Las lenguas se aprenden usándolas (Cenoz, 2015, p.17)

## 2. AICLE

### 2.1. Orígenes y desarrollo de AICLE

#### **BENEFICIOS:**

- Se obtienen **niveles de conocimiento de la lengua más elevados que con los métodos convencionales.**
- Se fomenta la adquisición y el desarrollo de habilidades para la **comunicación intercultural.**
- Se potencia la **transferencia de conocimientos entre asignaturas**
- Se desarrolla **el pensamiento crítico.**
- Aumenta **la motivación y la confianza** en uno mismo para el aprendizaje de lenguas.

## 2. AICLE

### 2.2. Principios

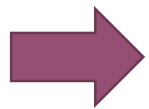
- **La lengua sirve tanto para aprender como para comunicarse**
  - objetivos de materia y objetivos lingüísticos
- **La materia determina el input lingüístico**
  - vocabulario, estructuras, destrezas lingüísticas, etc.
- El foco no está sólo en el lenguaje, no sólo en el contenido, cada uno está **interrelacionado**
  - la fluidez - más importante que la precisión gramatical

## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

Metodología – flexible y facilitadora

- **Uso de andamiajes**



Aprovechar el potencial pedagógico del translanguaging



## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

**El uso de todo el repertorio lingüístico de una persona para crear significado**  
(García, 2017).

**Sentido amplio/ perspectiva sociolingüística:** las formas naturales y normales en que **los bilingües mezclan y utilizan sus lenguas** en su vida cotidiana, sin atenerse a los límites de las lenguas nombradas para dar sentido a sus mundos bilingües

**Educación / perspectiva pedagógica:** las prácticas pedagógicas que utilizan el **bilingüismo como recurso** en lugar de ignorarlo o percibirlo como un problema

## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

Perspectica pedagógica - ejes (García et al., 2017):

Stance/  
**Postura:**

- **las actitudes y creencias** de los docentes de que las prácticas lingüísticas de sus alumnos son un recurso y un derecho

Design/  
**Diseño:**

- **actividades planificadas** que integran las prácticas lingüísticas del hogar y de la escuela

Shifts/  
**Cambios:**

- translanguaging **espontáneo**; decisiones de momento que demuestran la **flexibilidad** de los docentes y su voluntad de apoyar voces de los alumnos.

## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

#### PERSPECTIVA PEDAGOGICA

- **Andamiaje:** el desarrollo de habilidades y estrategias que permitan a los alumnos utilizar sus recursos como hablantes multilingües
  - Relaciona **los conocimientos previos** con la nueva información
  - Conexión con las teorías de Vigotsky y Bruner
- **Rol simbólico:** reconocer y valorar la lengua de origen (heredada o minoritaria)

## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

Cenoz y Gorter (2018):

1. **Conciencia lingüística** (language awareness): conocimiento sobre las lenguas, conciencia sobre las lenguas minoritarias, sobre la identidad, sobre las diferencias de poder entre las lenguas.
2. **Conciencia metalingüística** (metalinguistic awareness): capacidad de reflexionar y manipular rasgos, reglas o datos lingüísticos (ejemplo: utilizar cognados que son iguales en distintas lenguas – noche, nit, night).

<https://www.youtube.com/watch?v=vg8i2UHAf8s>

## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

#### ACTIVIDAD

Propone actividades y/o formas de implementar el translanguaging en las aulas



## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

#### EJEMPLOS

- **Tomar notas** (por ejemplo, tomar sus propias notas a partir de un texto, un organizador gráfico o durante un trabajo práctico), **en cualquier lengua o combinación de lenguas.**
- Cualquier **actividad de colaboración en grupo o en pareja** con compañeros que compartan una lengua, en la que **la discusión puede ser en su(s) lengua(s) preferida(s)**

## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

#### EJEMPLOS

- Utilizar **cuentos y libros de diversas culturas**
- Usar **diccionarios**
- **Glosarios** bilingües y multilingües
- Los alumnos pueden crear **proyectos bilingües**



(Velasco y García, 2014)

## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

#### EJEMPLOS

- **Varios usos de dos o más lenguas para una actividad:**
  - encontrar fuentes de información en diferentes lenguas
  - buscar información en una lengua y escribir el informe en otra lengua;
  - uso mixto (leer 2 textos en inglés y un texto en galés y luego responder a 2 preguntas en inglés y 2 preguntas en galés - Williams, 1994)
- **Análisis cross-lingüístico:**
  - comparar derivados en inglés, español y euskera (Leonet et al., 2020),
  - comparar la estructura de artículos de noticias publicados en diferentes lenguas (Cenoz, 2020)

## 2. AICLE

### 2.2. Translanguaging

**EJEMPLOS: Guía de CUNY – NYSIEB**

<https://www.cuny-nysieb.org/wp-content/uploads/2016/09/La-Guia-del-Translenguar-En-Espanol-Setiembre-2016.pdf>

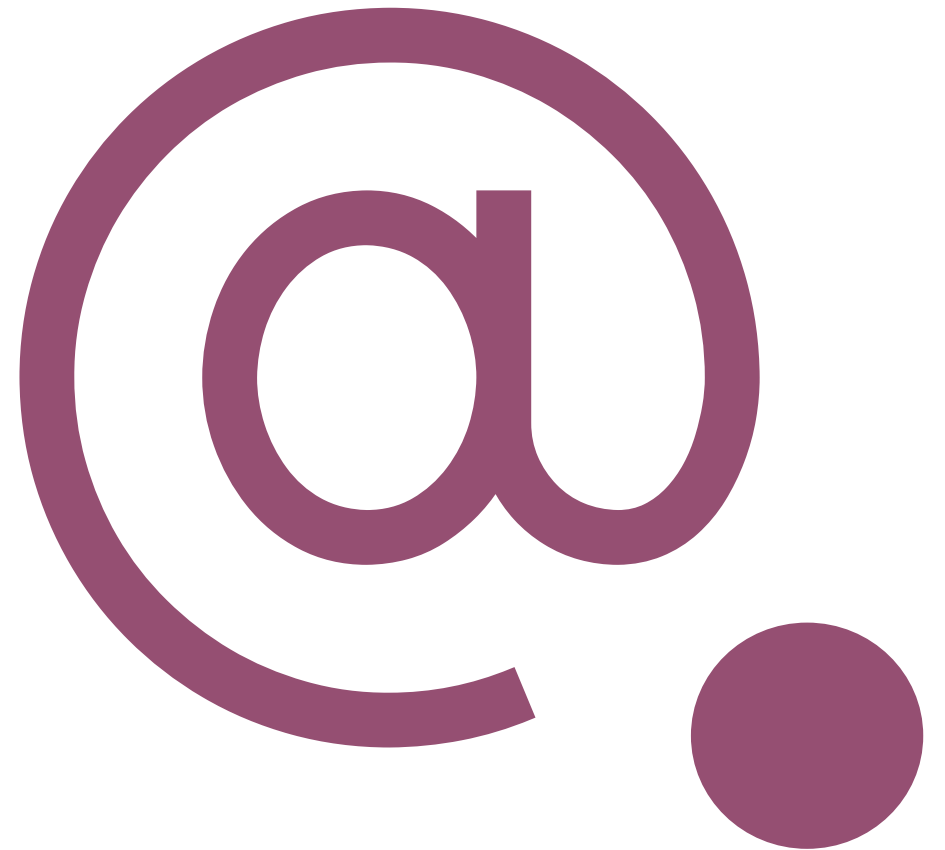
<https://www.cuny-nysieb.org/wp-content/uploads/2016/04/Translanguaging-Guide-March-2013.pdf>

# RECURSOS

- CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A32019H0605%2802%29>
- Porta Linguarum: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/portalin/>
- British Council
- Generalitat de Catalunya – Marc per al plurilingüisme: <https://xtec.gencat.cat/ca/projectes/plurilinguisme/>
- Generalitat de Catalunya- AICLE <https://xtec.gencat.cat/ca/projectes/plurilinguisme/metodologies/tilc/aicle/>

Maria Adelina Ianos

[adelina.ianos@udl.cat](mailto:adelina.ianos@udl.cat)





Co-funded by the  
European Union

# Seminario III. Multilingüisme i Educació. Enfocament Didàctic

Alberto Fernández Costales

**MÓDULO JEAN MONNET: Multilingüisme i Educació a la Unió Europea  
(MULTILING-EU)**

**(101085440 — MULTILING-EU — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH)**

# Contenido

---

## **3. AICLE y enseñanza de lenguas: estrategias metodológicas**

3.1. La integración de lengua y contenidos y el modelo de las 4Cs

3.2. Buenas prácticas en AICLE

## **4. Conclusiones e implicaciones para futuros docentes**

4.1. La enseñanza de lenguas en la actualidad

4.2 Multilingüismo y educación

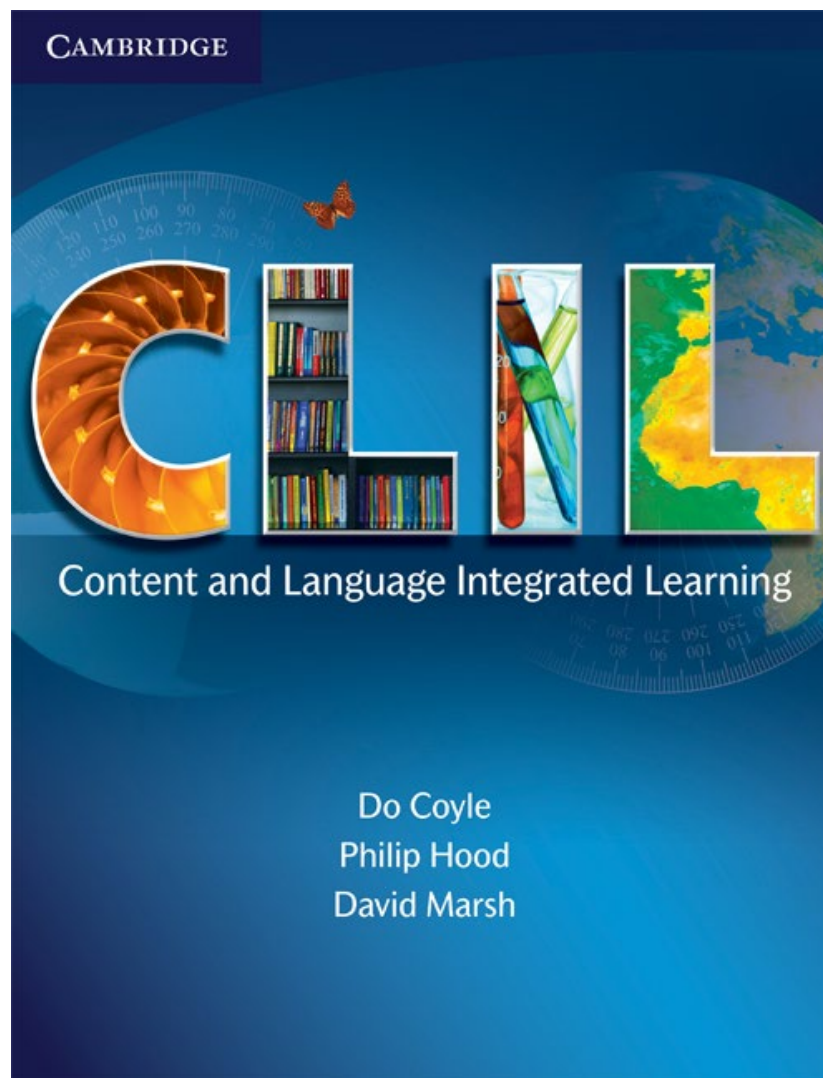


# AICLE y enseñanza de lenguas: estrategias metodológicas

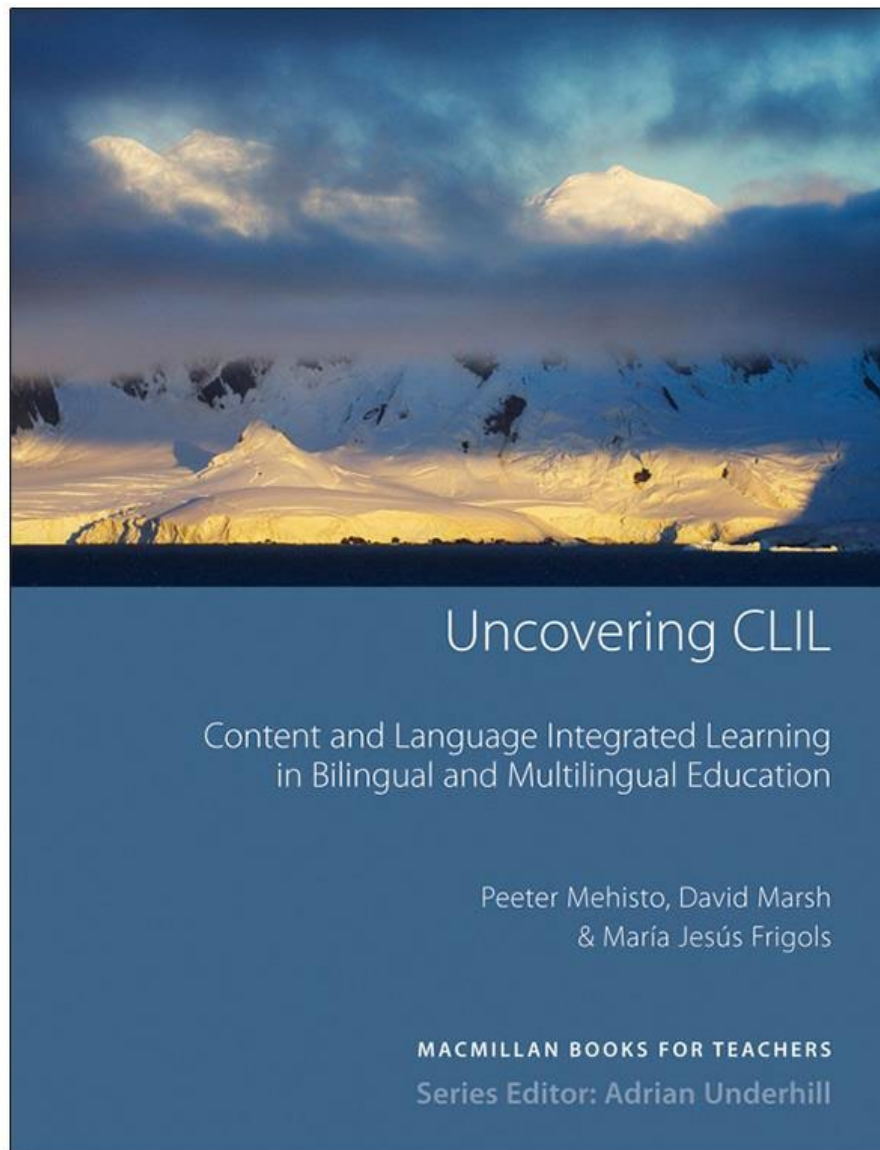
3

Así que..  
¿Ya lo sabes  
todo sobre  
AICLE?





Co-funded by the  
European Union



Co-funded by the  
European Union



Accept all the things  
that life gives you.  
Be amble towards  
your life. If you can't  
argue with the death  
don't do it with life.  
- (ARZO)

Live  
Young!

- Grab a post-it.
- Write, draw or doodle your story.
- Just make sure it fits on one side.
- Leave your name and number at the back.
- The Awesome Price.

Keep Calm,  
Be happy, live  
happy - many

Keep Calm  
& Be Happy!!  
-Vedika-

Who will read  
this he will  
nod from  
NYA mima

Enjoy your struggle  
Because one you  
succeed, you are going  
to tell the story of  
your success till you die.  
So, enjoy your struggle.

I Love  
Myself  
Stay Happy  
Stay foolish

Be single be virgin be  
chappy!

Taru  
novi  
Aisha

Live love of  
my life!  
Sakshita

With  
all the  
members of  
thello group  
enjoying

My Best Friend  
I Love  
Harshita

Life is so sweet.  
Just change the  
way you see it.  
Aditya

KISS  
Keep It  
Safe

I am very  
Proud to be  
a...

Please  
Spread  
the message of  
gender neutrality  
all over the  
world.

I am not  
a BT  
Just a  
bio fuck

LOVE

Live the way  
you like!  
Just love  
yourself

OUR SET  
OUR SET  
OUR SET

This is a  
must have  
must have  
must have

I Love  
my Mother

Dealing  
parvina the  
house  
& Be Baww!

You  
Ranjana (RP)

OUT of  
HOUSE; something  
WANDERFUL

Enjoy your  
life

After you  
found you

Have get time  
with it and  
Selfies

Chimbi  
top  
giz

CA Pooja  
9571134219

WAGN

you get Baby

Enjoy your  
life

Enjoy your  
life

Enjoy your  
life



Co-funded by the  
European Union

3

AICLE es...



Co-funded by the  
European Union

Un enfoque educativo

Un “término paraguas” para muchas metodologías

Enseñar contenido a través de una lengua adicional



Co-funded by the  
European Union

~~3~~

CLIL no es...



Co-funded by the  
European Union

Una nueva metodología

El mejor método de enseñanza de la historia

"Enseñar algo en inglés"

# AICLE



Co-funded by the  
European Union

- Integración de contenidos y lenguas
- Papel activo de los alumnos
- Utilizar la lengua para aprender
- Aprender a utilizar la lengua
- Inmersión en la lengua adicional
- Necesidad de fomentar el plurilingüismo en Europa

# So what?





Co-funded by the  
European Union



Relevancia social



Enfoque educativo



Formación específica





¿Cómo se hace?



¿Cómo se evalúa?



¿De verdad funciona?





Co-funded by the  
European Union

# MEC-British Council

# 1996



Co-funded by the  
European Union

# Secciones bilingües

# 2004



Co-funded by the  
European Union

# Requisitos profesorado

**B2 / C1**



Co-funded by the  
European Union

# Centros AICLE

# +65%



Co-funded by the  
European Union

# Másteres oficiales

14

# AICLE: Expectativas





Promised Land



# AICLE: Realidad





“Una de las mayores locuras del sistema educativo español –también una de las más paletas– ha sido la implantación, no sé en cuántas comunidades autónomas, de lo que sus responsables bautizaron pomposa e ilusamente como “enseñanza bilingüe”, consistente en que los alumnos estudien algunas asignaturas en español y otras en inglés.”

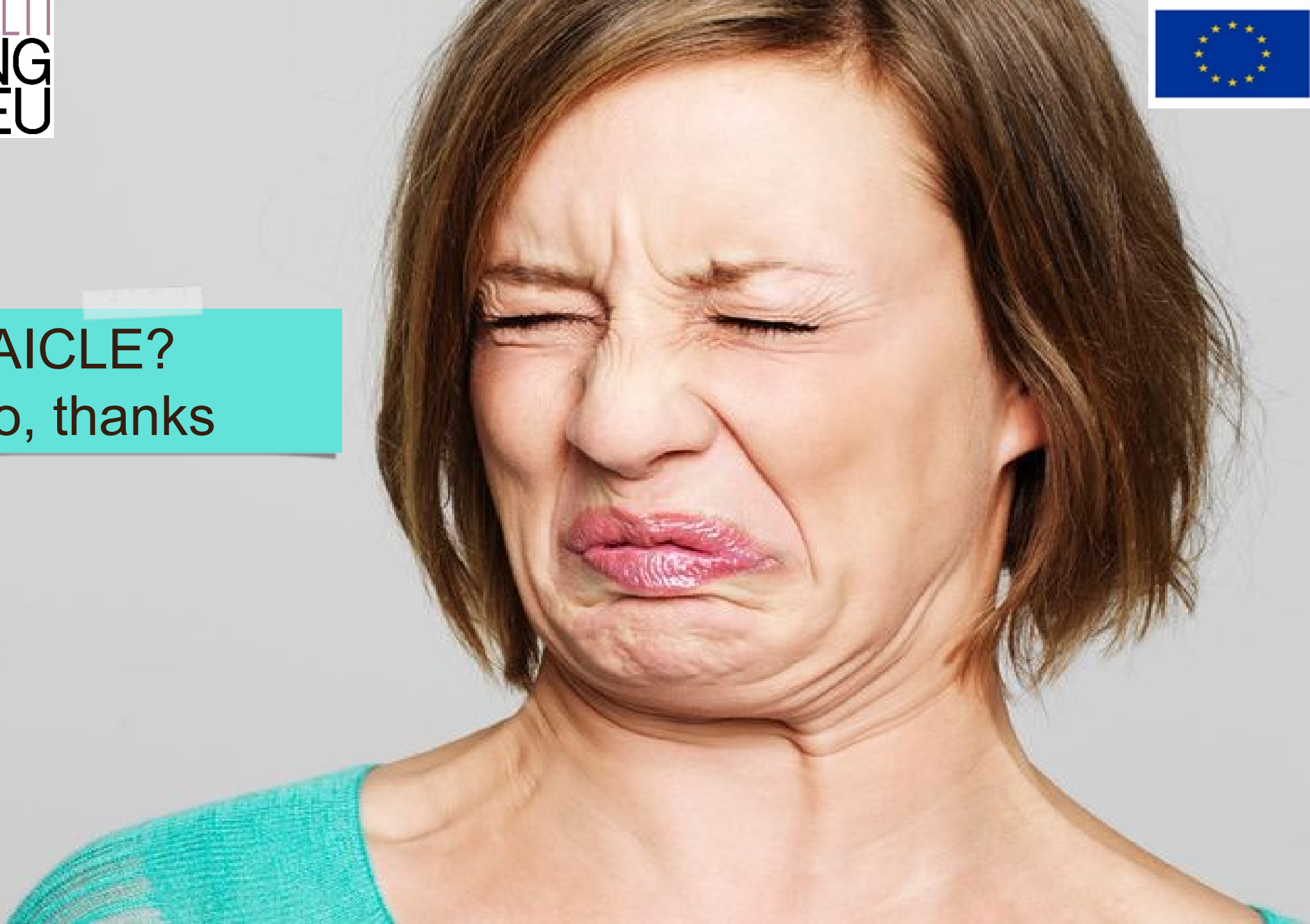
**- Javier Marías**



Co-funded by the  
European Union



¿AICLE?  
No, thanks



# Requisitos



Co-funded by the  
European Union

- Competencia lingüística
- Conocimientos asignatura
- Metodología
- Repito, metodología





Co-funded by the  
European Union

Modelo de las 4 Cs (Coyle, 2007)



Co-funded by the  
European Union

# Contenido



Co-funded by the  
European Union

Cultura



Co-funded by the  
European Union

# Comunicación



Co-funded by the  
European Union

# Cognición



Co-funded by the  
European Union

BICS & CALP



Co-funded by the  
European Union

# Basic Interpersonal Communication Skills



Co-funded by the  
European Union

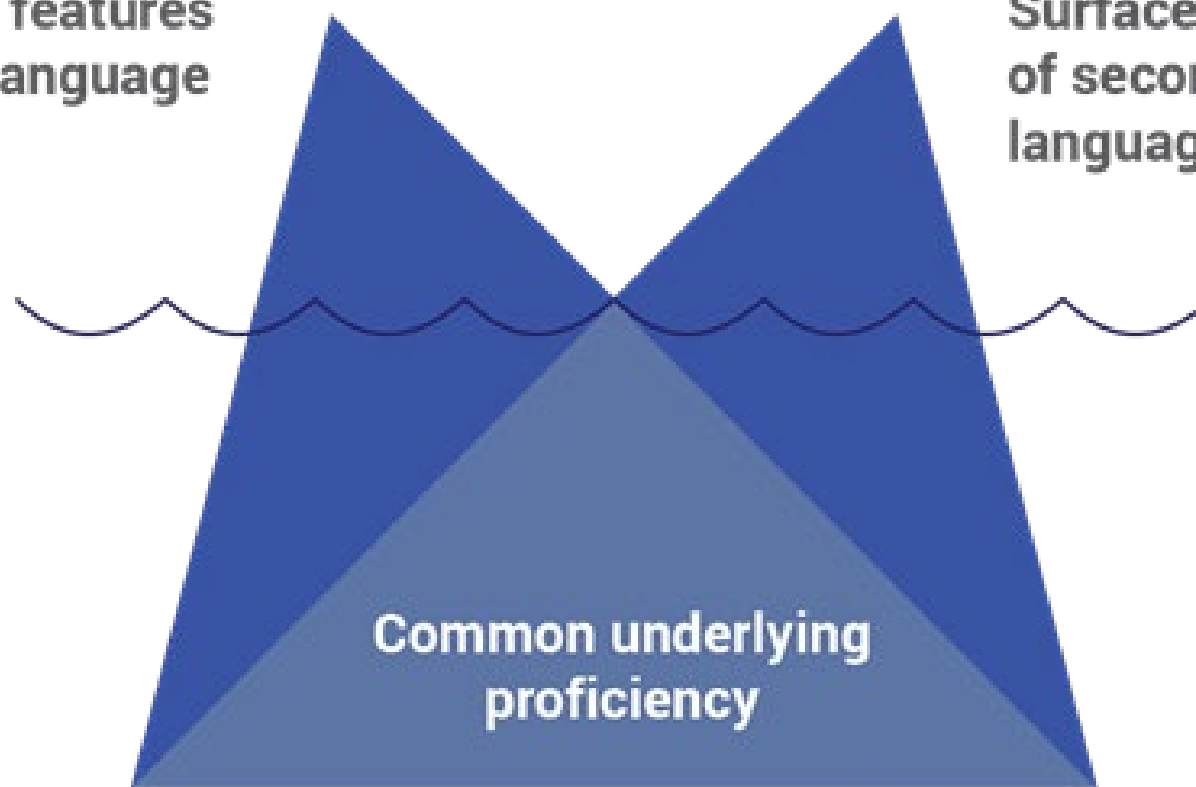
# Cognitive Academic Language Proficiency

# The Dual Iceberg Model



Surface features  
of first language  
(L1)

Surface features  
of second  
language (L2)





# Student Support Schema

COGNITIVELY UNDEMANDING TASKS [BICS]

Copying from the Board  
 Reading a Map  
 Face-to-Face Conversation  
 Selecting Food in the Lunchroom  
 Directions or Illustrations  
 [with visuals or diagrams]

Following a Class Schedule  
 Getting an Absence Excuse  
 Telephone Conversation  
 Written Directions, Instructions  
 [no diagrams or illustrations]  
 Oral Presentation  
 Oral Classroom Directions  
 [no gestures or body language]

CONTEXT EMBEDDED

A

B

CONTEXT REDUCED

C

D

Demonstrations  
 Science Experiments  
 Basic Math Computations  
 Social Studies Lesson  
 [with visuals and graphics]

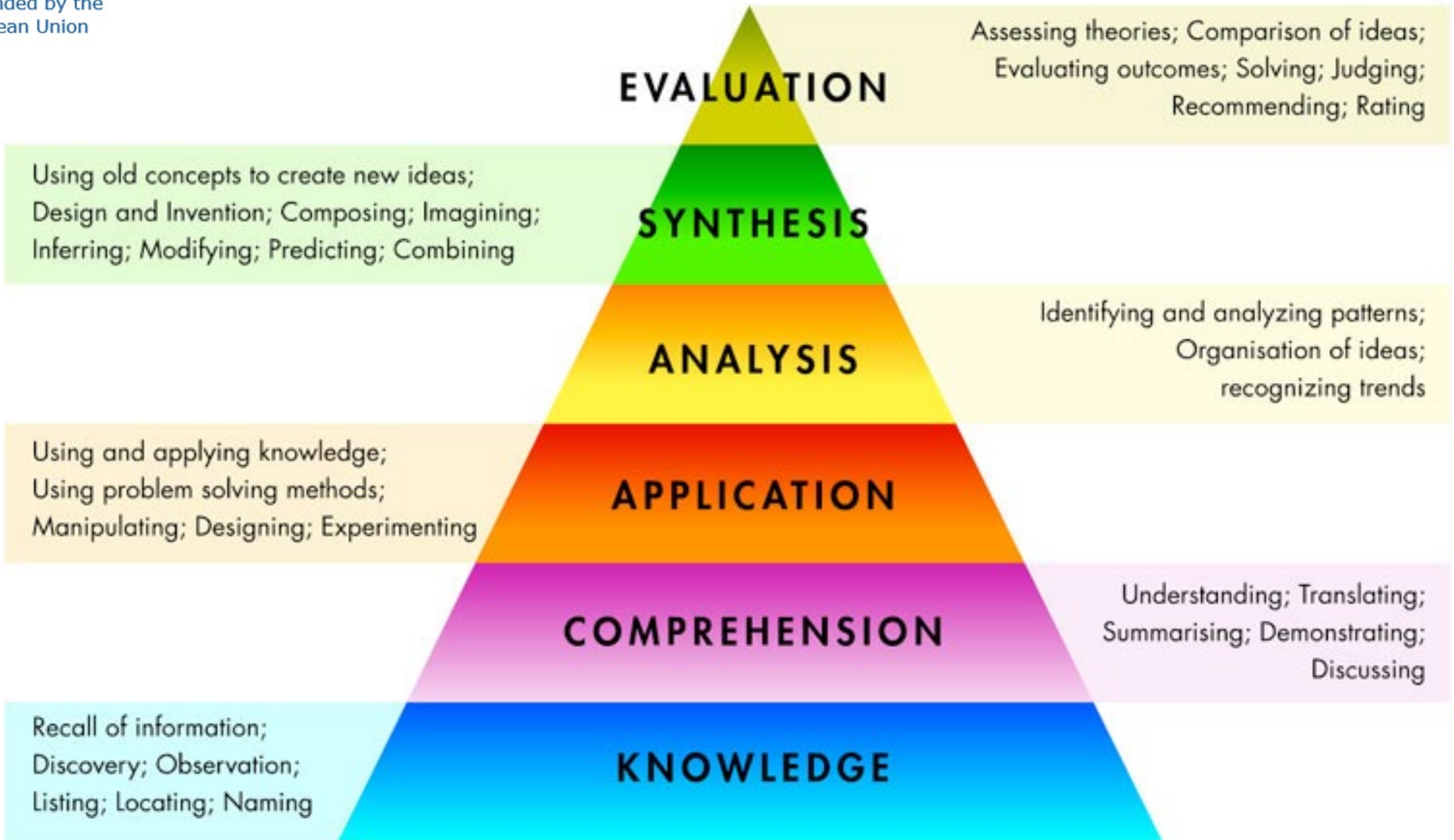
Standardized Tests  
 Math Concepts and Applications  
 Listening to a Lecture  
 Reading Content Class  
 Textbooks [Science, Social  
 Studies, Literature]

COGNITIVELY DEMANDING TASKS [CALP]

# B L O O M S T A X O N O M Y



Co-funded by the  
European Union





Co-funded by the  
European Union

# Ventajas AICLE



Co-funded by the  
European Union

# Aprender a aprender



Co-funded by the  
European Union

# Aprenvizaje independiente



Co-funded by the  
European Union

# Trabajo colaborativo



Co-funded by the  
European Union

# Estimula translanguaging



Co-funded by the  
European Union

# Conciencia lingüística



Co-funded by the  
European Union

# Competencia intercultural



Co-funded by the  
European Union

# Mejora motivación L2

99% of what we do in a classroom has to do with  
motivation



Co-funded by the  
European Union

# Pensamiento crítico



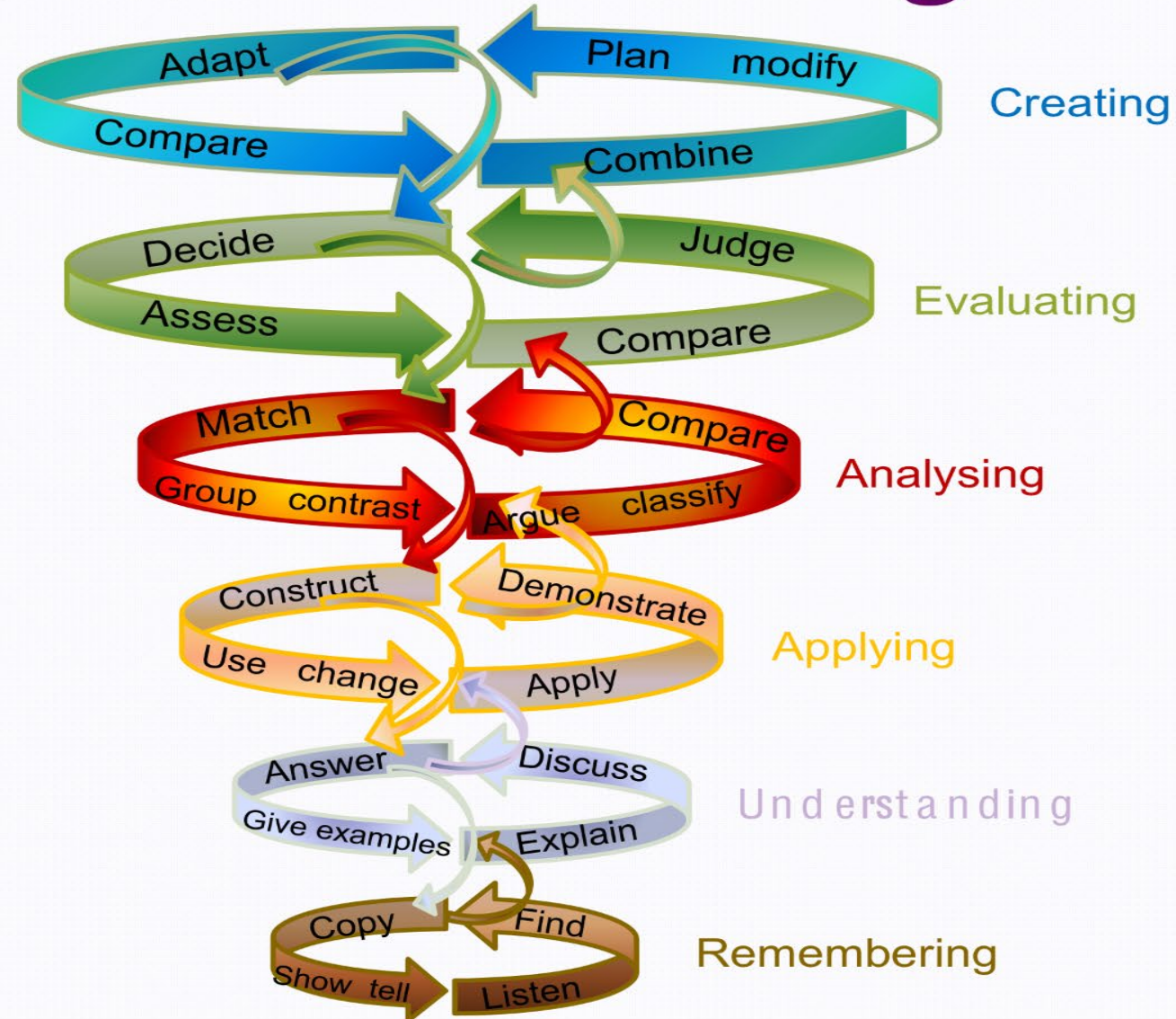
Co-funded by the  
European Union

4 Cs

# Higher Order Thinking Skills



Co-funded by the  
European Union





Co-funded by the  
European Union

# Buenas **prácticas**



Co-funded by the  
European Union

# Aprendizaje centrado en el alumno



Co-funded by the  
European Union

# Andamiaje (scaffolding)



Co-funded by the  
European Union

# Uso de TICs



Co-funded by the  
European Union

# Warm-ups



Co-funded by the  
European Union

# Activar aprendizaje previo



Co-funded by the  
European Union

# Comunicación, comunicación, comunicación



Co-funded by the  
European Union

# Uso real de la lengua

# Conclusiones e implicaciones para futuros docentes

4

# Pensamiento crítico y multilingüismo

# Construcción conocimiento



Co-funded by the  
European Union





Co-funded by the  
European Union

# Conciencia social y multilingüismo



T H A N K     ♥     Y O U

# It's your turn...





Co-funded by the  
European Union

[fernandezcalberto@uniovi.es](mailto:fernandezcalberto@uniovi.es)



Co-funded by the  
European Union

# MATERIAL DIDÁCTICO: CASO PRÁCTICO: EL FUTURO DE LA EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA EN EUROPA: PRÁCTICAS INNOVADORAS

Elige uno de los siguientes temas y crea una **infografía** (o una serie de infografías) para difundir información sobre el tema a un público general.

- **La metodología AICLE**
- **Proyectos y recursos sobre educación bilingüe y AICLE**
- **Implementación de programas AICLE en España**
- **Implementación de programas AICLE en Cataluña**
- **Programas plurilingües en Cataluña**
- **AICLE vs. Inmersión**
- **Translanguaging**
- **Conciencia lingüística (Language awareness)**

Sigue los siguientes pasos:

- INVESTIGA el tema utilizando fuentes fiables (artículos de revistas, libros). Debe usar un mínimo de 4 fuentes para su infografía. Recuerda citar las fuentes siguiendo las normas APA.

- ESCRIBE los conceptos clave y la información relevante sobre el tema. Selecciona la información esencial sobre el tema que quieres que entienda tu audiencia.

- DISEÑA. Explora y elige varios programas y plantillas de infografía. Elige un tema, gráficos adecuados, fuentes y colores. Recuerde organizar la infografía de forma lógica y evitar el desorden visual.

- REVISAR. Corrige y comprueba la legibilidad de tu infografía.

Recursos para iniciar la búsqueda de información:

- Porta Linguarum: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/portalin/>
- British Council: recursos AICLE
- Generalitat de Catalunya – Marc per al plurilingüisme: <https://xtec.gencat.cat/ca/projectes/plurilinguisme/>



Co-funded by the  
European Union

## **SEMINARIO IV: MULTILINGÜISMO, PLURILINGÜISMO Y EMPLEABILIDAD**

**ANDRÉS SANDOVAL – ANDREU VAN HOOFT**



Co-funded by the  
European Union

## MATERIAL DIDÁCTICO: PRESENTACIÓN DE CONTENIDOS y LINKS



Co-funded by the  
European Union

# Multilingüismo, Plurilingüismo y Empleabilidad

ANDRÉS SANDOVAL-HERNÁNDEZ

**MÓDULO JEAN MONNET: Multilingüisme i Educació a la Unió Europea  
(MULTILING-EU)**

**(101085440 — MULTILING-EU — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH)**

Sveiki

ciao

bok

γ ε ι α

merhaba

ahoj

hello

salutu

salve

saluton

مرحبا

你好

alo

স্বাস্তি

Hallå

Hej

Guten Tag

bonjour

hola

こんにちは

Tere

здраво

Dia duit

Introducción

नमस्ते

שלום

здравствуйте

здравей



# ¿Qué es el plurilingüismo y por qué es importante?

- El plurilingüismo se refiere al conocimiento y uso de varias lenguas en la vida diaria.
- Es importante para la comunicación intercultural, la movilidad y la integración en una sociedad multicultural.

# Introducción

- En esta presentación exploraremos los diferentes aspectos del multilingüismo y el plurilingüismo en el mercado laboral.
- Los temas se abordarán contrastando la teoría de Capital Lingüístico (e.g., Bourdieu, 2000) y la teoría de la Discriminación Lingüística (e.g., Skutnabb-Kangas, 2010).
- Concluiremos con una serie de ejemplos empíricos



Marco teórico

# La teoría de Capital Lingüístico de Bourdieu

- Según Bourdieu (2000), el capital lingüístico es una forma de capital cultural que se adquiere a través del dominio de ciertas lenguas y dialectos que son valorados en la sociedad.
- El concepto de capital lingüístico de Bourdieu se refiere a la competencia y habilidades comunicativas que posee un individuo, incluyendo su dominio del lenguaje, vocabulario, fluidez y capacidad para adaptarse a diferentes contextos lingüísticos.
- Bourdieu sostiene que el capital lingüístico es una forma de capital simbólico que puede influir en la posición social y las oportunidades de una persona en la sociedad.

# La teoría de Capital Lingüístico de Bourdieu

- El capital lingüístico puede ser adquirido y transmitido a través de la educación, la socialización familiar y las interacciones sociales.
- Bourdieu distingue entre diferentes formas de capital lingüístico:
  - el capital lingüístico **incorporado** se refiere a las habilidades y conocimientos lingüísticos adquiridos de manera individual,
  - el capital lingüístico **objetivado** se refiere a los recursos materiales y simbólicos relacionados con el lenguaje, como los libros, diccionarios o la posesión de un lenguaje estándar.

# La teoría de Capital Lingüístico de Bourdieu

- El capital lingüístico también está estrechamente relacionado con el poder y la reproducción de desigualdades sociales. Aquellos que poseen un mayor capital lingüístico tienen más oportunidades para el éxito académico, profesional y social.
- Bourdieu argumenta que el capital lingüístico no es neutro, sino que está influido por las estructuras de poder y las jerarquías lingüísticas presentes en una sociedad determinada.

# La teoría de la Discriminación Lingüística de Skutnabb-Kangas

- La teoría de la discriminación lingüística de Skutnabb-Kangas se centra en las desigualdades y la discriminación basada en el uso y la valoración de diferentes lenguas en una sociedad.
- Según esta teoría, la discriminación lingüística se produce cuando una lengua es privilegiada o valorada positivamente, mientras que otras son devaluadas o marginadas, lo que conlleva consecuencias sociales, económicas y educativas para los hablantes de esas lenguas minorizadas.

# La teoría de la Discriminación Lingüística de Skutnabb-Kangas

- Skutnabb-Kangas sostiene que la discriminación lingüística está estrechamente relacionada con el poder y las estructuras de dominación en una sociedad. Las lenguas dominantes suelen estar asociadas con grupos sociales dominantes, mientras que las lenguas minorizadas se asocian con grupos marginados o subalternos.
- La discriminación lingüística puede manifestarse de diversas formas, como la falta de reconocimiento oficial de una lengua, la ausencia de políticas de educación bilingüe o multilingüe, la prohibición del uso de ciertas lenguas en instituciones públicas o la estigmatización de hablantes de determinadas lenguas.

# La teoría de la Discriminación Lingüística de Skutnabb-Kangas

- Skutnabb-Kangas destaca la importancia de la diversidad lingüística y defiende el derecho de todas las personas a utilizar y desarrollar plenamente su lengua materna sin sufrir discriminación.
- La teoría de la discriminación lingüística de Skutnabb-Kangas ha sido fundamental para comprender las desigualdades lingüísticas, promover la revitalización de lenguas minorizadas y abogar por políticas lingüísticas más inclusivas y equitativas.



Marco conceptual

# ¿Por qué es importante el multilingüismo en el mercado laboral?

- Las empresas buscan cada vez más personas que puedan comunicarse con clientes y socios de diferentes partes del mundo.
- El dominio de varias lenguas puede marcar la diferencia en la competencia por un trabajo.

# Beneficios del multilingüismo para las empresas

- Ampliación de mercado y clientes potenciales.
- Mejora de la imagen y reputación de la empresa.
- Facilitación de la comunicación con socios y proveedores internacionales.
- Mayor eficiencia y efectividad en la gestión de proyectos internacionales.

# Economía del lenguaje

- La economía del lenguaje se refiere al estudio del papel que desempeñan las lenguas en los procesos económicos, tanto a nivel local como global.
- En particular, el multilingüismo y el plurilingüismo tienen un impacto significativo en
  - la integración del mercado laboral.
  - la globalización del mercado laboral.

# Integración del mercado laboral

- La movilidad laboral y los flujos migratorios hacia Europa han aumentado en las últimas décadas.
- La integración de los recién llegados en la sociedad del país receptor es crucial.
- Una asimilación fluida e integración en la fuerza laboral del país anfitrión generan beneficios económicos (Aiyar et al., 2016; Jaumotte et al., 2016).

# Integración del mercado laboral

- La mayoría de los estudios muestran retornos positivos a la competencia en el idioma, pero los resultados varían debido a los datos, las técnicas de estimación y los enfoques de investigación.
- Los estudios en Estados Unidos muestran una prima salarial de hasta el 59% por la competencia en inglés (Chiswick y Miller, 2010).
- Los estudios en el Reino Unido indican una prima salarial de hasta el 46% por el inglés (Miranda y Yu Zhu, 2013).

# Integración del mercado laboral

- La competencia en inglés beneficia los salarios y los resultados laborales de los inmigrantes en Australia (Güven e Islam, 2015).
- La competencia en hebreo conlleva una prima salarial para los inmigrantes en Israel (Berman et al., 2003).
- La competencia en alemán en Alemania resulta en primas salariales de 0,9% a 7,3% (Dustmann y van Soest, 2001).

# Integración del mercado laboral

- Las deficiencias en el idioma disminuyen los salarios de las trabajadoras en los Países Bajos (Yao y van Ours, 2015).
- En España, no se encuentra una prima significativa por el idioma del país anfitrión para los inmigrantes (Isphording, 2013).
- Los enclaves lingüísticos pueden mitigar parcialmente las deficiencias del idioma, generando oportunidades laborales (Hwang et al., 2010). Por ejemplo para los turcos en Alemania o los mexicanos en USA.

# Globalización del mercado laboral

- La globalización ha tenido un impacto significativo en la actividad humana en todo el mundo desde finales del siglo XX.
- Se asocia con una mayor multiétnicidad y multiculturalismo a través de la integración de personas, empresas y gobiernos a nivel mundial.
- Las nuevas tecnologías han impulsado la globalización, creando sociedades en red, plataformas globales y mercados internacionales.

# Globalización del mercado laboral

- Los mercados laborales se han visto muy afectados por la globalización, lo que ha tenido importantes consecuencias para el bienestar.
- La comunicación internacional y un lenguaje común, conocido como la "lingua mundi", se han vuelto cada vez más importantes (mayo de 2016).
- El inglés se ha convertido en la "lingua mundi" dominante, con una creciente influencia en las organizaciones internacionales y la comunicación virtual.

# Globalización del mercado laboral

- Si bien el inglés domina en Europa, los roles del alemán y el francés también son significativos y están creciendo dentro de la Unión Europea.
- Los estudios estiman el retorno de conocer diferentes idiomas, centrándose principalmente en la prima de habilidades en inglés en países de habla no inglesa.
- Las primas de ingresos por dominio del inglés varían según los países y regiones, y otros idiomas extranjeros también ofrecen ventajas.

# Globalización del mercado laboral

- La investigación muestra diferentes primas del idioma inglés en diferentes países y ocupaciones.
- Por ejemplo, Alemania tiene un rendimiento salarial del 12% para los alemanes nativos y un rendimiento del 26% para los trabajadores inmigrantes con inglés de nivel experto (Stöhr 2015).
- Algunos estudios revelan primas lingüísticas más bajas, como una prima del 1% para los rumanos con conocimientos de inglés que trabajan en Grecia (Drydakis 2012)

# Globalización del mercado laboral

- Los retornos a las habilidades en inglés oscilan entre el 4% y el 62% en países como Estonia y Letonia, donde los inmigrantes rusos prefieren aprender inglés en lugar de estonio o letón (Toomet 2011)
- Se encuentran efectos positivos similares en países no europeos y de habla no inglesa, incluidos Turquía, Sudáfrica, China y otros (Di Paolo y Tansel 2019).
- Otros idiomas importantes de negocios internacionales, como el francés, el alemán y el español, también proporcionan ventajas económicas en contextos específicos

# Economía de los estudios lingüísticos en contextos bilingües y multilingües

- Existe un número relativamente pequeño de estudios sobre el papel y valor económico de las habilidades en el segundo idioma más hablado en países multilingües.
- Tras el colapso de la Unión Soviética, los estados comunistas de Europa del Este y los estados de la antigua Unión Soviética recuperaron su independencia y restablecieron sus idiomas nativos como lenguas nacionales.
- Movimientos independentistas también han planteado problemas de idioma y etnicidad en otras partes de Europa, incluyendo Cataluña, Bélgica y Luxemburgo.

# Economía de los estudios lingüísticos en contextos bilingües y multilingües

- Di Paolo y Raymond (2012) encuentran que el dominio del catalán prácticamente no tiene impacto en los salarios del sector público, pero puede añadir una prima de hasta el 13% del salario mensual en el sector privado en España.
- Cappellari y Di Paolo (2015) estiman una considerable prima salarial del catalán del 22% para hablantes no nativos en España en 2006-2011.
- Williams (2011) encuentra que el conocimiento del alemán en Bélgica tiene una prima salarial del 20% y que en Luxemburgo, saber francés tiene una prima del 28%.

# Economía de los estudios lingüísticos en contextos bilingües y multilingües

- Drinkwater y O'Leary (1997) informan que los hablantes bilingües de galés e inglés tienen una tasa de desempleo más baja en Gales que los monolingües en inglés.
- Grin (1996) se refiere a “una tradición empírica” en Canadá que estudia la relación entre los dos idiomas oficiales y los diferenciales salariales de angloparlantes y francoparlantes, encontrando diferencias positivas para el inglés pero no para el francés.

A close-up photograph of a young boy with bright red hair and blue eyes. He has a wide-eyed, open-mouthed expression of shock or surprise. On the left side of his face, there is a graphic overlay consisting of a blue rectangle above a black rectangle, which partially obscures his eye and cheek. The background is a plain, light-colored wall.

# El caso de Estonia

# El caso estonio: contexto y tendencias

- Estonia has been in transition for nearly 30 years and major political, demographic and socio-economic transformations have shaped its population, economy and labour market over that period.
- La población de habla rusa en Estonia, aunque en disminución, sigue siendo significativa tanto en tamaño como en impacto económico. La reciente inmigración hacia el oeste desde Ucrania y Bielorrusia podría contrarrestar la tendencia a la disminución y aumentar la proporción de hablantes de ruso en la población total.

# El caso estonio: contexto y tendencias

- Un porcentaje cada vez mayor de hablantes de ruso se están convirtiendo en ciudadanos locales y ciudadanos de la Unión Europea, lo que les brinda mejores oportunidades en los mercados laborales locales y de la UE.
- El envejecimiento de la población y otras tendencias de despoblación, derivadas de una tasa de natalidad natural por debajo del nivel de reemplazo y de la emigración, están aumentando la demanda de mano de obra y mejorando las perspectivas del mercado laboral tanto para los buscadores de empleo de habla estonia como de habla rusa.

# El caso estonio: contexto y tendencias

- Las habilidades en el idioma local de los hablantes de ruso están mejorando constantemente, especialmente en las generaciones más jóvenes.
- La cohorte de nacimiento sigue siendo un factor muy significativo para explicar las disparidades en los resultados del mercado laboral relacionados con el idioma y la etnia, ya que las desventajas son mucho más comunes entre las generaciones mayores y mucho menos entre las generaciones más jóvenes.

# El caso estonio: contexto y tendencias

- ¿Cómo se podría aplicar la teoría de la Discriminación Lingüística al caso de Estonia?
- ¿Cómo se podría aplicar la teoría del Capital Lingüístico al caso de Estonia?
- ¿Qué hay de los conceptos de la “integración y de la globalización del mercado laboral”?

# Conclusiones

- El multilingüismo y el plurilingüismo son habilidades cada vez más valoradas en el mercado laboral, ya que permiten a los trabajadores comunicarse con clientes y socios internacionales, abrir nuevas oportunidades de empleo y mejorar la eficiencia y la efectividad en el trabajo (Capital Lingüístico).
- Sin embargo, la teoría de la Discriminación Lingüística muestra que el uso de ciertas lenguas y dialectos puede ser una fuente de discriminación y exclusión social, lo que subraya la importancia de garantizar el acceso igualitario a la educación y a oportunidades de empleo independientemente de la lengua que se hable.
- En conclusión, el multilingüismo y el plurilingüismo pueden ser una herramienta para el éxito tanto para las empresas como para los trabajadores, siempre y cuando se aborden los desafíos y las desigualdades que todavía existen en este ámbito.



Actividad



Obrigado

감사합니다

Gracias

Merci

شكرا لك

Thank you

¿Preguntas?

Danke

Euxapic

Yumb



Co-funded by the  
European Union

## **Seminario IV**

La primera lengua como determinante de las actitudes lingüísticas implícitas y explícitas. Actitudes lingüísticas generales de los bilingües con las lenguas catalana y castellana, y su percepción de la elección lingüística en un anuncio de vacunación contra la COVID-19

**Andreu van Hooft**

**MÒDUL JEAN MONNET: Multilingüisme i Educació a la Unió Europea  
(MULTILING-EU)**

**(101085440 — MULTILING-EU — ERASMUS-JMO-2022-HEI-TCH-RSCH)**

# Introducción

1. Introducción: Ciudadanos multilingües/bilingües y lenguas en contacto en la comunicación profesional en la Unión Europea (10 minutos)
2. Actividad en clase: Un experimento online. Realización del experimento en clase con los estudiantes y comparación de sus resultados con los de la población estudiada en 2021 (40 minutos aprox.)
3. Exposición (100 minutos): Actitudes lingüísticas y percepción de la lengua en la publicidad
4. Relevancia teórica
5. Contexto sociolingüístico de Cataluña
6. La aproximación experimental en una sociedad multilingüe
7. Actitud lingüística general hacia la primera lengua (L1) y la segunda (L2)
8. Las percepciones de los hablantes bilingües frente a mensajes en sus L1 y L2



# Introducció: El context Europeu



Co-funded by the  
European Union

<https://www.theguardian.com/news/datablog/2014/sep/26/europeans-multiple-languages-uk-ireland>

## Most spoken second languages

Excluding local and native languages

Key | English German Russian French Italian



# LANGUAGE POLICY

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/fiches\\_techniques/2013/051306/04A\\_FT\(2013\)051306\\_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/fiches_techniques/2013/051306/04A_FT(2013)051306_EN.pdf)

- As part of its efforts to promote mobility and intercultural understanding, the EU has designated language learning as an important priority, and funds numerous programmes and projects in this area. Multilingualism, in the EU's view, is an important element in Europe's competitiveness. One of the objectives of the EU's language policy is therefore that every European citizen should master two other languages in addition to their mother tongue.



# Introducció: El context Europeu

- In an EU based on the motto ‘United in diversity’, languages are the most direct expression of our culture. Linguistic diversity is a reality, observance of which is a fundamental value of the EU. Article 3 of the Treaty on European Union (TEU) states that the Union ‘shall respect its rich cultural and linguistic diversity’. Article 165(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) emphasises that ‘Union action shall be aimed at developing the European dimension in education, particularly through the teaching and dissemination of the languages of the Member States’, while fully respecting cultural and linguistic diversity (Article 165(1) TFEU).

# Introducción: El contexto Europeo

- The Charter of Fundamental Rights of the European Union, adopted in 2000 and made legally binding by the Treaty of Lisbon, prohibits discrimination on grounds of language (Article 21) and places an obligation on the Union to respect linguistic diversity (Article 22).

# Introducción: El contexto Europeo



# Introducción: El contexto Europeo

<https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

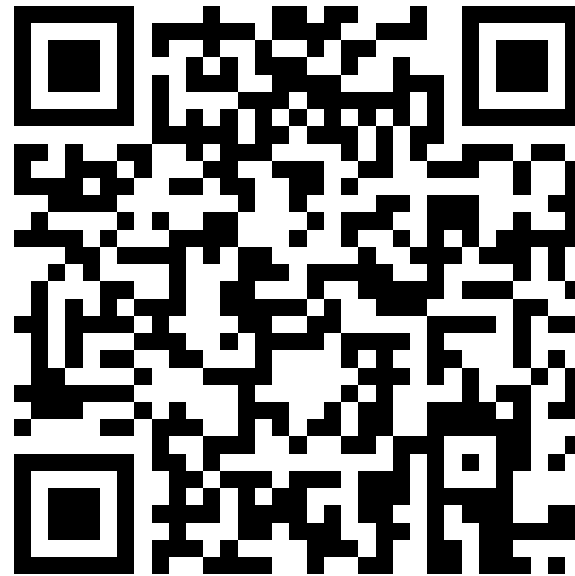


Co-funded by the  
European Union



# Actividad de Clase

## Para participar en el experiment



El diseño de un anuncio:

La elección de la lengua en la publicidad

Actitudes lingüísticas generales

La evaluación de un anuncio a favor de la vacunación  
contra el COVID-19 por parte de ciudadanos bilingües en  
Cataluña

Andreu van Hoof, Frank van Meurs, Mylène van de Wouw, Pablo Maren Díaz



2007-2016

La elección lingüística en publicidad



**Das Auto.**



Co-funded by the  
European Union

Volkswagen Bank finanzia la tua Volkswagen. Chiedi la tua Carta di Credito Volkswagen.

Volkswagen raccomanda Castrol

Nelle Concessionarie Volkswagen il 2011 comincia oggi.



www.volkswagen.it

Nuova Passat, Nuova Golf United, Nuova Polo GTI.  
Questo è solo l'inizio.

Ti aspettiamo anche sabato 11.



Das Auto.

Valori massimi Passat Variant: consumo di carburante ciclo comb. 7,1 l/100 km - CO<sub>2</sub>: 165 g/km.  
Valori Golf United: consumo di carburante ciclo comb. 6,4 l/100 km - CO<sub>2</sub>: 149 g/km.  
Valori Polo GTI: consumo di carburante ciclo comb. 5,9 l/100 km - CO<sub>2</sub>: 139 g/km.

Información Volkswagen: 902 151 161

www.volkswagen.es

1.073.001.600 segundos después, sigue siendo el primero.



www.nuevogolf.es

Nuevo Golf. ¿Quién si no?

Han pasado 34 años. Exactamente 12.419 días que constatan que no existe tiempo muerto si eres un referente en deportividad, exclusividad e innovación tecnológica. 298.056 horas que demuestran que se puede ser el mismo aunque todo cambie. 17.883.360 minutos que prueban que en sólo unas décimas se pasa del odio al deseo. 1.073.001.600 segundos que confirman que el tiempo pone a todos en su sitio y que el primero siempre es el primero, y después vienen los demás.

**Equipamiento disponible en el Nuevo Golf:** cambio DSG de 7 velocidades con levas en el volante, suspensión adaptativa electrónica DCC, radio y navegador con pantalla táctil, conexión multimedia MDI, llantas de aleación de hasta 18", volante multifunción, suspensión y tren de rodaje deportivos, tapicería de Alcantara o cuero, Park Assist, Tempomat, asientos delanteros calefactables, sensor de lluvia...



Das Auto.

Gama Golf: consumo medio (l/100 km): de 4,5 a 7,1. Emisión de CO<sub>2</sub> (g/km): de 119 a 166. Con el Programa CO<sub>2</sub> Neutral puedes neutralizar a 0 las emisiones de CO<sub>2</sub>.

Más evidencia



www.anything4jetta.com



**The all-new Jetta. You'll do anything to drive it.**



Volkswagen. Das Auto.



Ponga el logo de su organización aquí.

## Refuerce la protección de su vacuna contra el COVID-19

Las dosis de refuerzo están disponibles para todas las personas de 5 años o más

Las vacunas contra el COVID-19 continúan funcionando muy bien en la prevención de la enfermedad grave hospitalización y muerte causada por el COVID-19. Una dosis de refuerzo es una dosis adicional que ayuda a mantener su nivel de protección.

### ¿Cuándo debe recibir la dosis de refuerzo?

Reciba su primera dosis de refuerzo tan pronto como sea elegible:

- **Pfizer-BioNTech o Moderna**  
5 meses después de su segunda dosis de la vacuna de Pfizer o Moderna
- **Janssen Johnson & Johnson**  
2 meses después de su dosis única de Janssen de Johnson & Johnson

Debe recibir la segunda dosis de refuerzo 4 meses después de la primera dosis de refuerzo, si:

- tiene 50 años o más;
- recibió la primera vacuna y la dosis de refuerzo de Janssen de Johnson & Johnson.

### Encuentre vacunas cerca de usted

- Visite [vaccines.gov](https://www.vaccines.gov)
- Envíe un mensaje de texto con su código postal al 822862
- Llame al 1-800-232-0233
- Escanee el código QR



Replace box with your organization's logo

## Give Your COVID-19 Vaccination Protection a Boost

Booster shots are now available for everyone 5+ and vaccinated

COVID-19 vaccines continue to work very well at preventing severe illness, hospitalization, and death. A booster shot is an extra dose that helps keep up your protection.

### When to get your booster

Get your 1st booster as soon as you're eligible:

- 5 months after your 2nd dose of the Pfizer-BioNTech or Moderna vaccine.
- 2 months after your single dose of the Johnson & Johnson vaccine.

You should get a 2nd booster 4 months after your 1st, if:

- You're 50+.
- You got the Johnson & Johnson vaccine for both your initial vaccine and booster.

### Find free vaccines near you

- Visit [vaccines.gov](https://www.vaccines.gov)
- Text your ZIP code to 438829
- Call 1-800-232-0233
- Scan the QR code



# La publicidad, también bilingüe: El Periódico 4.04.2017

Publicitat 24 DE NOVEMBRE DEL 2013 el Periódico 15

## creuer fantàstic

PER A CREUERS 2013 I 2014

GRAN ÈXIT DE VENDES!  
HO AMPLIEM  
FINS AL 9 DE DESEMBRE



 BRISAS DEL MEDITERRANI DES DE <b>318€</b> NENS GRATIS	 CAPITALS BÀLTIQUES DES DE <b>710€</b> VOL INCLÓS	 FIORDS DEL NORD DES DE <b>852€</b> VOL INCLÓS
 <b>TOT INCLÓS</b> RELAX · DIVERSIÓ · MARQUES DE QUALITAT	 <b>EL MILLOR SERVEI</b> PERSONES QUE ENTENEN PERSONES	 <b>NENS GRATIS</b> VIATJA EN FAMILIA

 FINS AL **-60%**

 RESERVA DES DE **60€**

 RESERVA EN **10 MESOS**

 **MILLOR PREU**  
GARANTITZAT  
SI BAJA TE LO  
IGUALAMOS

 **5% TARJETA REGAL**  
EL CORTE INGLES

AMB LA GARANTIA I CONFIANÇA DE

**VIAJES El Corte Inglés**

www.viajeselcorteingles.es 902 400 454

Publicidad 24 DE NOVEMBRE DEL 2013 el Periódico 15

## crucero fantástico

PARA CRUCEROS 2013 y 2014

¡GRAN ÉXITO DE VENTAS!  
AMPLIAMOS  
HASTA EL 9 DE DICIEMBRE



 BRISAS DEL MEDITERRÁNEO DES DE <b>318€</b> NIÑOS GRATIS	 CAPITALES BÁLTIICAS DES DE <b>710€</b> VUELO INCLUIDO	 FIORDOS DEL NORTE DES DE <b>852€</b> VUELO INCLUIDO
 <b>TODO INCLUIDO</b> RELAX · DIVERSIÓN · MARCAS DE CALIDAD	 <b>EL MEJOR SERVICIO</b> PERSONAS QUE ENTENDEN A PERSONAS	 <b>NIÑOS GRATIS</b> VIATJA EN FAMILIA

 HASTA **-60%**

 **MEJOR PRECIO**  
GARANTIZADO,  
SI BAJA TE LO  
IGUALAMOS

 RESERVA DESDE SOLO **60€**

 **PAGO EN 10 MESES**  
SIN INTERESES

 **5% TARJETA REGALO**  
EL CORTE INGLES

CON LA GARANTIA Y CONFIANZA DE

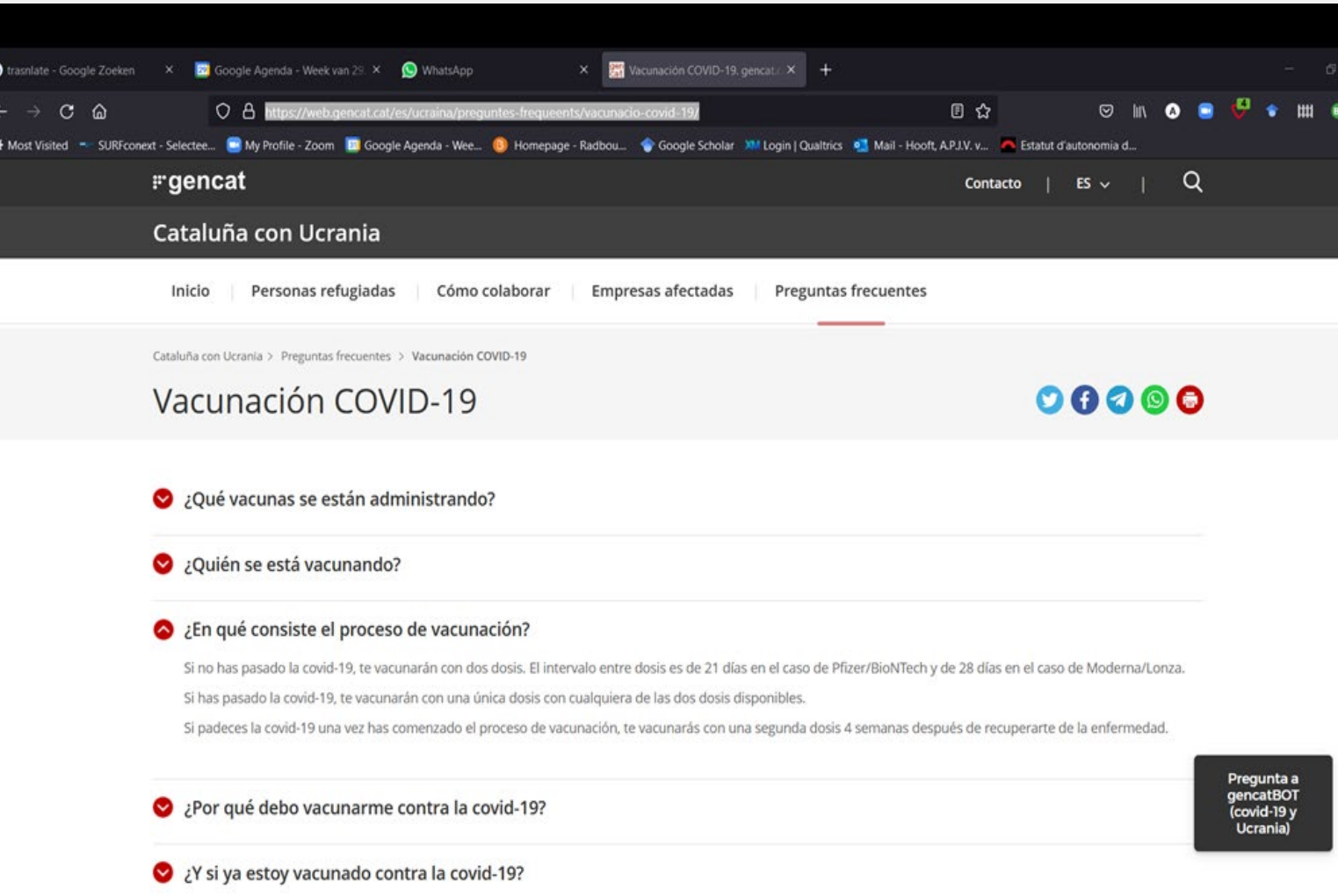
**VIAJES El Corte Inglés**

www.viajeselcorteingles.es 902 400 454



Co-funded by the European Union

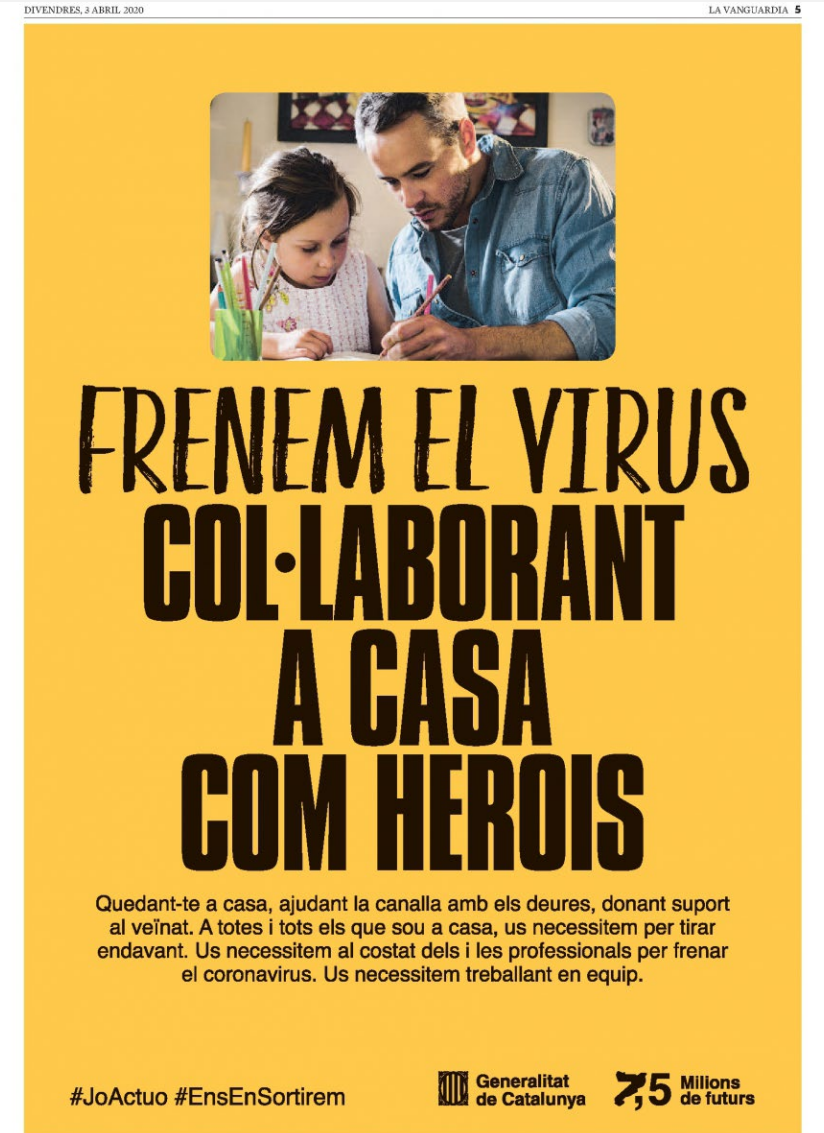
# Comunicación institucional sobre salud en Catalunya 2021-2022




The screenshot shows a web browser window with the URL <https://web.gencat.cat/es/ucraina/preguntes-freqüents/vacunacio-covid-19/>. The page title is "Vacunación COVID-19". The navigation menu includes "Inicio", "Personas refugiadas", "Cómo colaborar", "Empresas afectadas", and "Preguntas frecuentes". The main content area has a breadcrumb trail: "Cataluña con Ucrania > Preguntas frecuentes > Vacunación COVID-19". Below the title are social media icons for Twitter, Facebook, Telegram, WhatsApp, and YouTube. A list of questions is displayed, each with a red checkmark icon:

- ¿Qué vacunas se están administrando?
- ¿Quién se está vacunando?
- ¿En qué consiste el proceso de vacunación?  
Si no has pasado la covid-19, te vacunarán con dos dosis. El intervalo entre dosis es de 21 días en el caso de Pfizer/BioNTech y de 28 días en el caso de Moderna/Lonza.  
Si has pasado la covid-19, te vacunarán con una única dosis con cualquiera de las dos dosis disponibles.  
Si padeces la covid-19 una vez has comenzado el proceso de vacunación, te vacunarás con una segunda dosis 4 semanas después de recuperarte de la enfermedad.
- ¿Por qué debo vacunarme contra la covid-19?
- ¿Y si ya estoy vacunado contra la covid-19?

A dark button in the bottom right corner says "Pregunta a gencatBOT (covid-19 y Ucrania)".




DIVENDRES, 3 ABRIL 2020 LA VANGUARDIA 5



# FRENEM EL VIRUS COL·LABORANT A CASA COM HEROIS

Quedant-te a casa, ajudant la canalla amb els deures, donant suport al veïnat. A totes i tots els que sou a casa, us necessitem per tirar endavant. Us necessitem al costat dels i les professionals per frenar el coronavirus. Us necessitem treballant en equip.

#JoActuo #EnsEnSortirem  **7,5** Milions de futurs



Co-funded by the  
European Union

*El espíritu del campanario* (de Saussure, 1915 [2005])

*Preferencia por la primera lengua*



Lleida



## Marco teòrico



Co-funded by the  
European Union

- "El uso de la lengua influye en la formación de la identidad de grupo, y la identidad de grupo influye en los patrones de actitudes hacia la lengua y su uso" (Lawson & Sachdev, 2004, p. 56)
- Teoría de la acomodación lingüística (Giles et al., 1991)
- L1 más carga emotiva: efecto primera lengua

- Actitud general: La actitud lingüística general de los participantes hacia su L1 más positiva que hacia su L2 (evidencia en estudios de campo: Huguet & Janés 2008; Ianos et al. 2017 y 2020)
- Actitud específica: Una evaluación más positiva publicidad L1 que en L2 (evidencia parcial Koslow et al. 1994; Kelly et al. 2006 y 2010; y Razzouk, 2021)

## Investigaciones anteriores

- Comunicación institucional sobre salud: sólo en los EUA para hispanos campañas anti-tabaco (Kelly et al Kelly et al. 2006 i 2010; Razzouk et al. 2021).
- Kelly et al. Kelly et al. (2006 i 2010)
- 2006: los hispanos valoraron los anuncios en ingles (L2) más intelegibles y efectivos
- 2010: No encontraron diferencias entre evaluación del anunci en L1 y L2 Pero L2 más legible a más integración en los EUA.
- Razoouk et al. (2021)
- E-Tabac. Efecto L1: preferencia anuncio en castellà
- Resultados mixtos...

# Demografía lingüística en Catalunya

## El castellano es lengua mayoritaria

	Català	Castellano	Catalán y Castellano	Otras lenguas
L1	31.5%	52.7%	2.8%	**
Comprensión	94.4%	99.8%		
Hablar	81.2%	99.5%		
Uso habitual	36.1%	46.6%	7.4%	**
Identificación	31.5%	46.6%	6.9%	15%

Hipótesis y preguntas de la investigación

## **H1, H2 y H3 Actitud general hacia la lengua: encuesta**

H1 Los hablantes muestran una actitud más positiva hacia su L1

H2 Los hablantes se identifican más con su L1

H3 Los hablantes se sienten más cercanos a la cultura de su L1

## PI Actitud hacia el anuncio: experimento

PI Hasta qué punto el uso del catalán o castellano en un anuncio institucional a favor de la vacunación contra el COVID-19, provoca diferentes respuestas en ciudadanos bilingües L1 catalán y L1 castellano en cuanto a:

PI 1. ¿la actitud hacia el anuncio?

PI 2. ¿la actitud hacia la vacunación?

PI 3. ¿la intención de vacunarse?

PI 4. ¿la percepción del uso adecuado de la lengua en el anuncio?

PI 5. ¿la percepción del respeto cultural expresado en el anuncio?

# Materials



Co-funded by the European Union



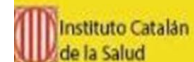
Tornar a gaudir de la família comença per estar vacunat



Informa't a [DeTuDepèn.cat](http://DeTuDepèn.cat)



Volver a disfrutar de la familia comienza por estar vacunado



Infórmate en [DeTiDepende.cat](http://DeTiDepende.cat)



	Anuncio en catalán	Anuncio en castellano	Total
L1 Catalán	173	185	358
Competencia L1 Cat. 6.66 NS/** Competencia L2 Cas. 6.70 NS/NS			
L1 Castellano	169	169	338
Competencia L1 Cat. 5.98 */** Competencia L2 Cas. 6.89 */NS			
Total * $p < .001$ intra ** $p < .001$ entre	342	354	696

Les pruebas de homogeneidad: el género, educación, vacunación estan igualmente distribuidos entre las dos condiciones.

La edad no: M<sub>Cat</sub> = 39,47 años (DS = 15.54) / M<sub>Cas</sub> = 35.59 años (DS = 13.45)

# Instruments: Actitud general envers les llengües

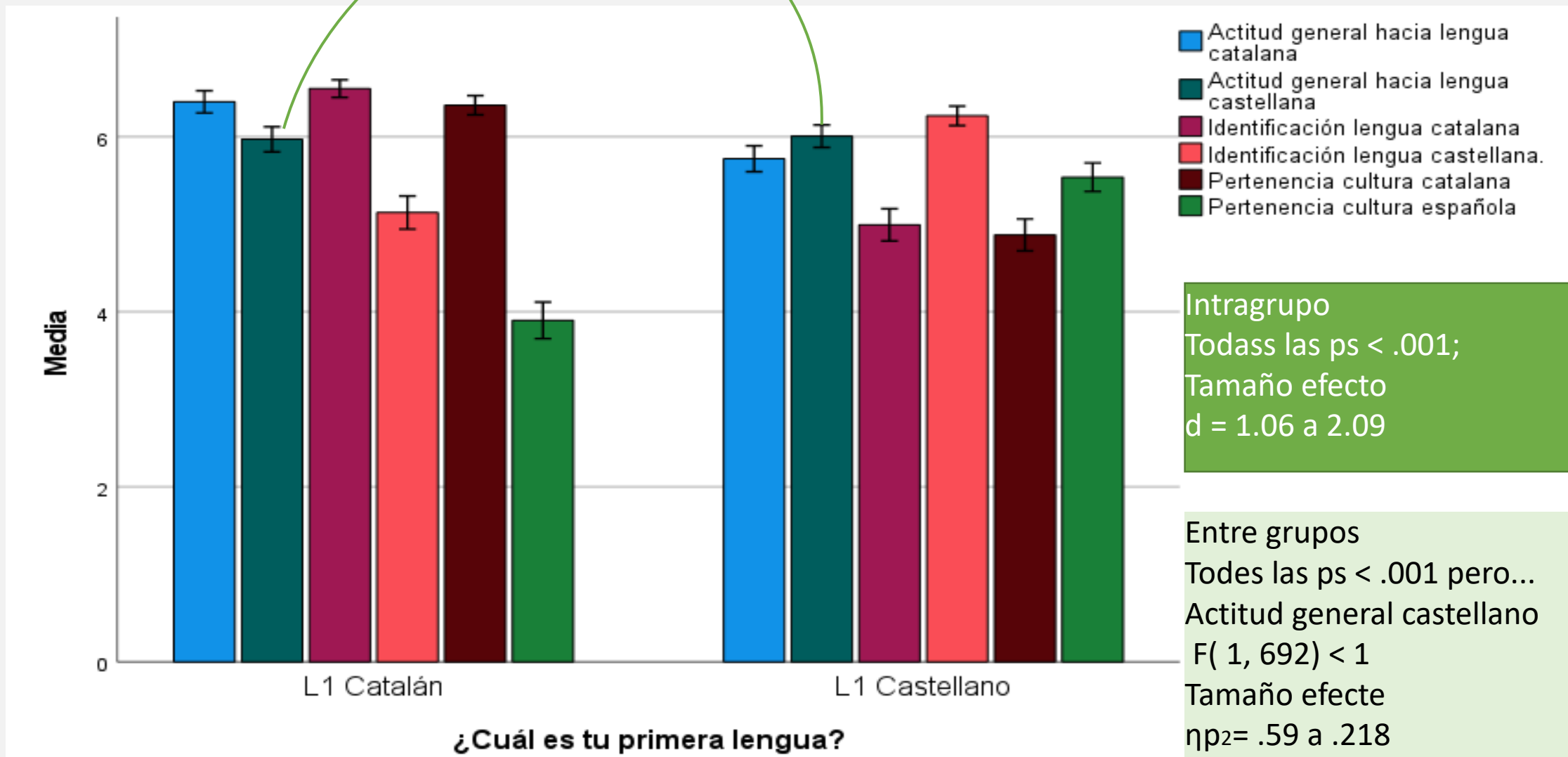
Variable dependiente	Ítems y escala	$\alpha$
<i>Actitud general hacia Catalán</i>	5 diferencials semánticos, 7 puntos (Schoel et al. 2013)  Desagradable – Agradable No tiene estilo – Tiene estilo Fea – Bella	.957
<i>Actitud general hacia Castellano</i>	Repelente – Atractiva Grosera – Graciosa	.952
<i>Identificación con lengua</i>	1 ítem por lengua, escala Likert, 7 puntos  "Me identifico con la lengua catalana" "Me identifico con la lengua castellana"	
<i>Pertenencia a grupo cultural</i>	1 ítem por lengua, escala Likert, 7 puntos  ¿A qué cultura sientes que perteneces más? A la cultura Catalana A la Cultura Española	

# Instruments: Percepció de l'anunci vacunació covid-19

Variable dependente	Ítems y escala	$\alpha$
<i>Actitud hacia el anuncio</i>	4 diferenciales semánticos, 7 puntos (Jung and Kellaris, 2006)  Desagradable – Agradable Repelente – Atractivo Aburrido – Interesante Malo – Bueno	.895
<i>Actitud hacia la campaña</i>	4 diferenciales semánticos, 7 puntos Vacunarse és: Innecesario – Necesario Ineficaz – eficaz Malo – Bueno No protege - protege	
<i>Intención de vacunarse</i>	1 ítem, escala Likert, 7 puntos Tengo la intención de vacunarme contra el COVID-19	

# Instruments: Percepció de l'anunci vacunació covid-19

Variable dependent	Ítems i escala
<i>Ús adequat de llengua a l' anunci</i>	1 ítem, escala Likert, 7 punts  L' ús de la llengua en aquesta campanya és adequat
<i>L'anunci respecta cultura</i>	1 ítem, escala Likert, 7 punts (Koslow et al. 1994)  Aquest anunci respecta la meva cultura



Intragrupo  
Todas las ps < .001;  
Tamaño efecto  
d = 1.06 a 2.09

Entre grupos  
Todas las ps < .001 pero...  
Actitud general castellano  
F( 1, 692) < 1  
Tamaño efecto  
 $\eta^2 = .59$  a  $.218$

Error bars: 95% CI

Actitud general hacia la L1 y L2: efecto primera lengua confirmado

H1 Los hablantes muestran una actitud más positiva hacia su L1

Confirmada para ambos grupos L1

H2 Los hablantes se identifican más con su L1

Confirmada para ambos grupos L1

H3 Los hablantes se sienten más cercanos a la cultura de su L1

Confirmada para ambos grupos L1

Efecto de la primera lengua confirmado para actitudes generales

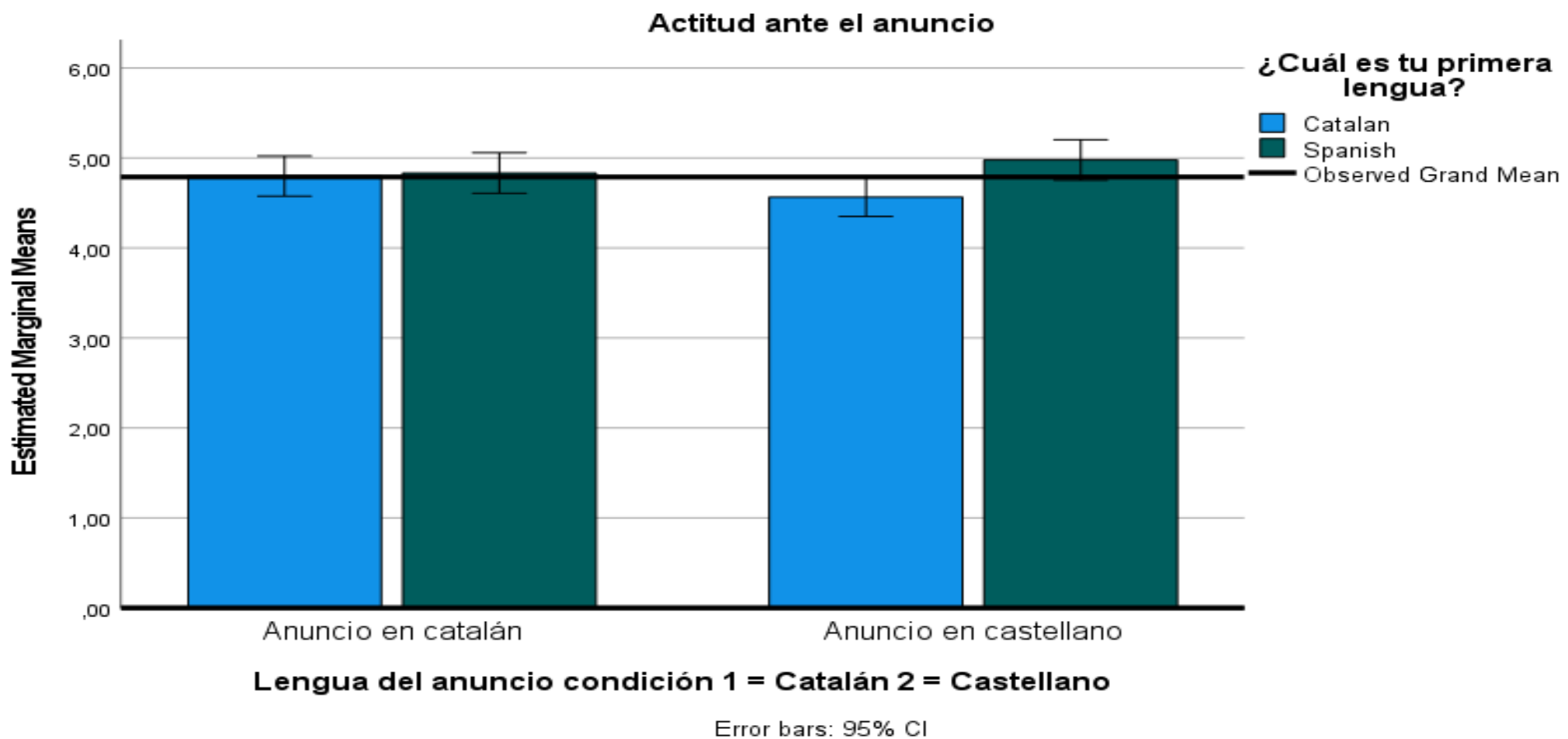
El idioma del anuncio no influye en:

actitud hacia el anuncio (M = 4.79; DT= 1.50)	PI 1
actitud hacia la campaña de vacunación (M =5.96; DT = 1.58)	PI 2
intención de vacunarse (M = 6.26; DT = 1.54)	PI 3

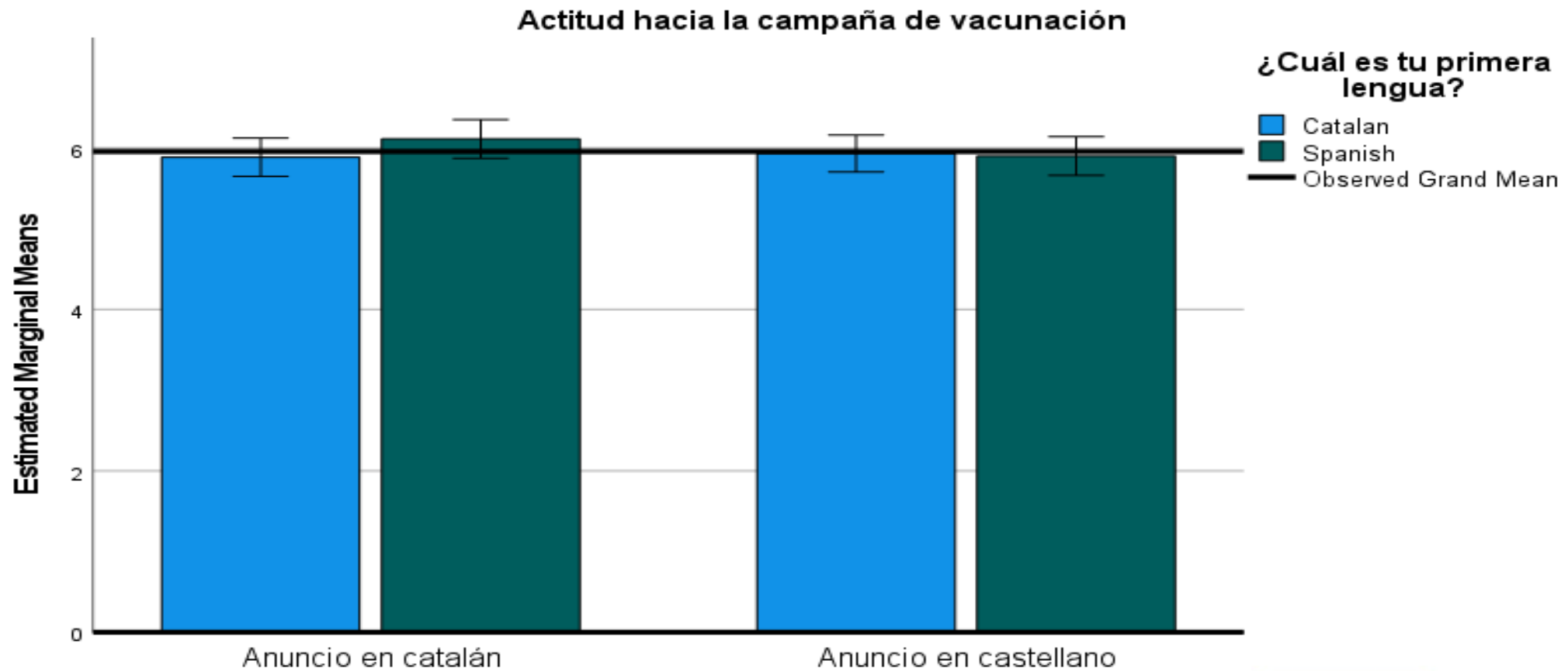
Manova;  $p = .063$

La media oscila entre respuestas positivas a muy positivas

No hemos encontrado el efecto de la L1



# Actitud hacia la campaña de vacunación



Lengua del anuncio condición 1 = Catalán 2 = Castellano

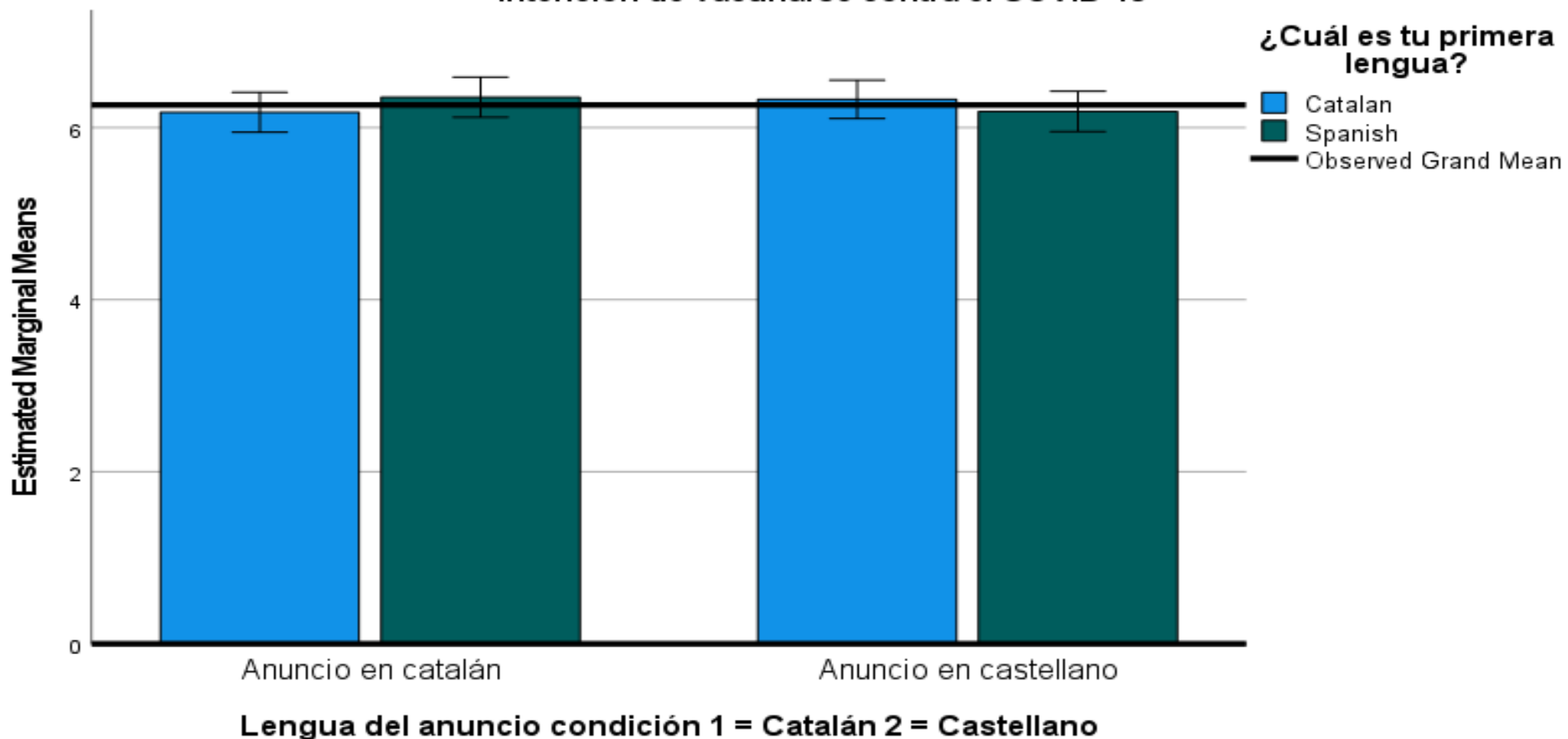
Error bars: 95% CI



Co-funded by the European Union



Intención de vacunarse contra el COVID-19



Error bars: 95% CI

## Resultados: Uso adecuado de la Lengua en el anuncio

El grupo L1 catalán: uso de la lengua catalana más adecuado\*\*<sub>a</sub>

El grupo L1 castellano: uso de la lengua castellana y la catalana igual de adecuado

Comparado el grupo L1 catalán con el grupo L1 castellano:

El grupo L1 catalán: uso del catalán más adecuado que el grupo L1 castellano\*\*<sub>b</sub>

El grupo L1 castellano: uso del castellano más adecuado que el grupo L1 catalán\*\*<sub>c</sub>

Efecto de L1 en tres de los cuatro casos por adecuación de la lengua del anuncio

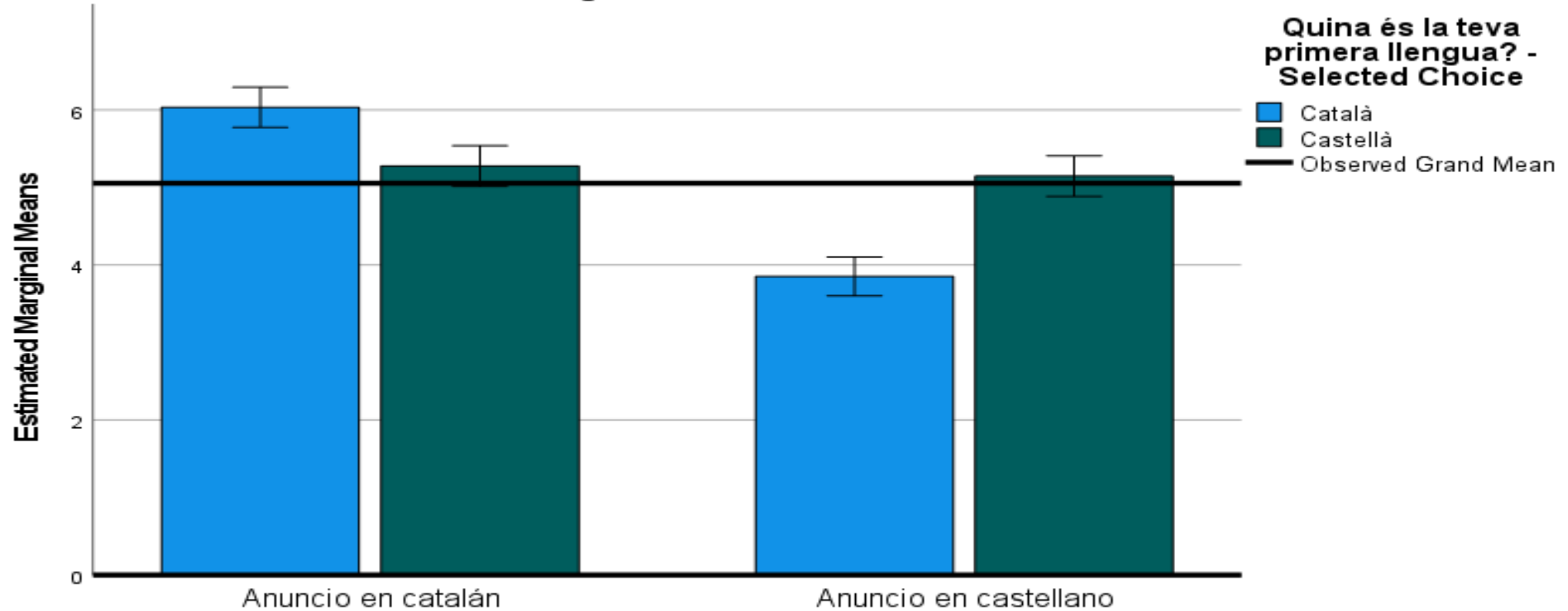
\*\*  $p > .001$ ;  $d =$  un 1,21;  $b$  0,36 i  $c$  0,66



# Uso adecuado de la Lengua del anunci



Uso adecuado de la lengua en el anuncio - L'ús de l'idioma a l'anunci és adient.



Condición 1 = Anuncio en catalán 2 = Anuncio en castellano

Error bars: 95% CI

# Resultados: El anuncio muestra respeto por mi cultura

El grupo L1 catalán: anuncio en lengua catalana mayor respeto a su cultura **\*\*a**

El grupo L1 castellano: ambos anuncios muestran un respeto por las culturas

Comparado el grupo L1 catalán con el grupo L1 castellano:

El grupo L1 catalán percibe un mayor respeto cultural del anuncio en catalán que el grupo L1 castellano **\*\*b**

El grupo L1 castellano percibe un mayor respeto cultural del anuncio en castellano que el grupo L1 catalán **\*\*c**

Hemos encontrado un efecto de la L1 en tres casos de los cuatro casos

**\*\***  $p > .001$ ;  $d = \mathbf{a} 1,07$ ;  $\mathbf{b} 0,36$  i  $\mathbf{c} 0,68$

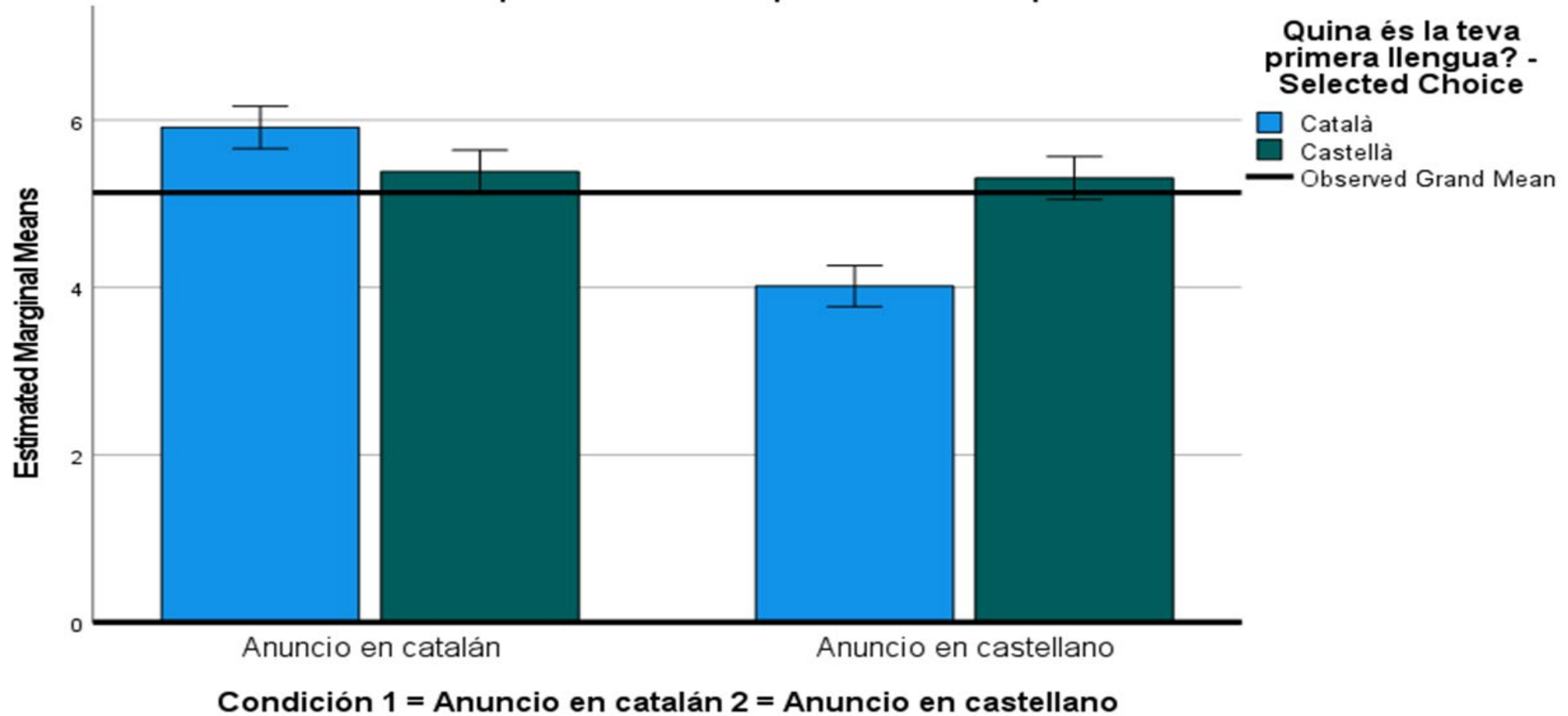


Co-funded by the  
European Union

# El anuncio muestra respeto por mi cultura



El anuncio respeta mi cultura- Aquesta anunci respecta la meva cultura.



Error bars: 95% CI

## **ACTITUDES GENERALES HACIA LA PRIMERA LENGUA:**

Los hablantes muestran una actitud más positiva hacia su L1 (H1)

Los hablantes se identifican más con su L1 (H1)

Los hablantes se sienten más cercanos a la cultura de su L1 (H3)

Efecto de la L1 en actitudes lingüísticas generales confirmado

# PERCEPCIÓ DE L'ANUNCI A FAVOR DE LA VACUNACIÓ COVID-19

No hay efecto de la L1 en las actitudes y la intención comportamiento (PI 1, PI 2 y PI 3)

Efecto predominante de la L1:

- adecuación de la lenguael respeto por la cultura propia (PI4 y PI5)
- en una mayoría de los casos.

Dos excepciones: El grupo L1 castellano indica que las dos lenguas son adecuadas y, independientemente de la lengua, ambas versiones respetan su cultura.



Co-funded by the  
European Union



- El efecto de L1 en la actitud general → en línea con investigaciones de campo (Huguet I Janés 2008; Ianos et al. 2017, 2020) y un experimento previo realizados en Cataluña (van Hooft, et al. 2019)
- El efecto de la L1 en la evaluación del uso de la lengua y respeto cultural del anuncio → en línea con el efecto de la L1 en las actitudes generales lingüísticas
- La evidencia empírica del efecto de la L1 en la actitud general ante las lenguas → confirman las expectativas de De Saussure (1915 [2005]); Ferguson (1968) y Lasagabaster (2005).

- La ausencia del efecto de la L1 en la actitud hacia el anuncio, el mensaje y la intención de vacunarse → en línea con la investigación experimental previa de Van Hooft et al. (2019). No confirman el efecto de L1.
- Adecuación de la lengua y respeto cultura propia → en línea con la investigación experimental previa de Van Hooft et al. (2019)

La emocionalidad de la comunicación de salud ante los anuncios de productos  
Evidencia (parcial) del efecto de la L1.

La L1 usada en un anuncio provoca reacciones emocionales (adecuación lengua y respeto cultural) más positivas cuando el receptor comparte esa L1.

Confirmación parcial de la teoría de la acomodación (Giles et al. 1991) en línea con los hallazgos de Koslow et. en 1998

No hemos encontrado confirmación de la teoría de la acomodación (contra Koslow et. en 1998; cf. Giles et al. 1991): las actitudes e intención de comportamiento no dependen de la lengua del anuncio y L1 del participante. **No hay efecto de la L1.**

Un mismo mensaje puede generar reacciones distintas:

La respuesta racional no depende de la L1: existen otros factores más relevantes

La respuesta emocional sí depende de la L1, tanto con mediciones explícitas Actitudes generales como implícitas respuestas.

Confirmación parcial teoría del proceso dual (Green et al 2001; Kahneman 2003)

Explicación:

Teoría de la jerarquía de los efectos (Hierarchy of effects; Lavidge & Steiner, 1961):

Cuando se mide un elemento presente en el anuncio, la lengua, encontramos efectos

Pero cuando se mide fenómenos lejanos en la lengua del anuncio y el mismo anuncio:

- la actitud hacia el anuncio (imágenes, mensaje)

- actitud vacuna

- intención de vacunarse

**los efectos desaparecen**

- Para la respuesta al anuncio tanto el catalán como el castellano son lengua válida
- Para las respuestas en las que la emoción puede ser un factor determinante: usar la lengua del grupo meta
- Los hallazgos sugieren que la política actual de las instituciones catalanas en cuanto al uso del catalán es una estrategia válida en cuanto a la fuerza persuasiva del mensaje

- **Límites:**
- un anuncio, participantes bilingües competentes en ambas lenguas
- hay más regiones y países multilingües en el mundo... Andorra, Gales, Sur África...
- **Investigaciones futuras:**
  - Medir el carácter predictivo de las actitudes lingüísticas generales y la respuesta a un anuncio o campaña determinada
  - Medir la emocionalidad de una forma explícita y directa en próximos experimentos



G r à c i e s

G r a c i a s

[Andreu.vanhooft@ru.nl](mailto:Andreu.vanhooft@ru.nl)

MATERIAL DIDÁCTICO: CASO PRÁCTICO: ¿EN CATALÁN O  
EN CASTELLANO? LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE  
CIUDADANOS CATALANES BILINGÜES  
(CATALÁN/CASTELLANO) HACIA UN ANUNCIO  
INSTITUCIONAL A FAVOR DE LA VACUNACIÓN CONTRA LA  
COVID-19 EN CATALÁN Y CASTELLANO

### Lectura del artículo

van Hooft, A., van Meurs, F., van Mierlo, I. (2019). Bilingual Consumers' Response to the Use of Catalan and Spanish in Advertising in Catalonia. In: Bigne, E., Rosengren, S. (eds) Advances in Advertising Research X. European Advertising Academy. Springer Gabler, Wiesbaden. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-24878-9\\_14](https://doi.org/10.1007/978-3-658-24878-9_14)

### Trabajo en grupo de 3 a 5 estudiantes

1. En grupos de 3/5 estudiantes, idear un experimento que pueda realizarse en sociedades multi-/bilingües
2. Argumentar la relevancia teórica y práctica de la campaña/anuncio/mensaje en Twitter o en otros medios, situaciones, contextos...
3. ¿Quiénes serán los participantes? Argumentar su elección
4. Diseño del experimento:
  - a. ¿Qué variable(s) independiente(s) y dependiente(s) hará ir? Razonar las elecciones
  - b. ¿Qué materiales harás ir? Razonar las elecciones
  - c. ¿Qué escalas harás ir para medir variables dependientes (actitudes y respuestas ante los estímulos)? Razonar las elecciones
  - d. ¿Qué datos demográficos de los participantes serán relevantes? Razonar las respuestas

Producto final: Realizar una presentación de Power Point formato PPTX y presentarla en clase (esta presentación podría grabarse).



Co-funded by the  
European Union

## VALORACIÓN DE LA ACTIVIDAD FORMATIVA

La valoración de la actividad formativa del módulo ha sido muy favorable.

- A la pregunta: “De forma global, ¿Cuál es tu valoración del Módulo Jean Monnet?” la Media (en una escala de 1 a 5) supera el 3.5 (más concretamente un 3.54).
- A la pregunta: "¿El Módulo ha hecho que tengas más conocimiento sobre el multilingüismo y las lenguas en la escuela en la Unión Europea?" la Media se acerca al 4 (un 3.85).
- Aún así, existen diferentes vías de mejora, especialmente ligadas a una demanda de mayor presencialidad de las sesiones magistrales. Por ejemplo, algunos/as de los alumnos afirman como a punto a mejorar: "Que las conferencias sean presenciales" / "Mejoría que los ponentes llevaran la clase presencialmente." / “Quizás mejoraría las clases que se han dado online, se que es complicado que gente de fuera venga a dar la clase presencial, pero ha sido un poco volver atrás para algunos volver a dar algunas de las clases online. Pero ningún problema en general, se ha entendido muy bien todo el temario.”